

UNIVERSIDAD DE SALAMANCA  
FACULTAD DE TRADUCCIÓN Y  
DOCUMENTACIÓN  
GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN  
Trabajo de Fin de Grado



INMIGRACIÓN Y LITERATURA ITALIANA: UN  
PUENTE ENTRE CULTURAS

Análisis y traducción de la obra de Kaha Mohamed Aden

Autora: Sara Valero Saiz  
Tutora: Sara Velázquez García

Salamanca, 2021



## RESUMEN

En 1990, a raíz de un crimen racista y de la mano de un grupo de escritores inmigrantes que posiblemente no fueran conscientes del fenómeno que estaban iniciando, surgió la literatura de la migración en Italia. Estos autores recogen en sus obras elementos culturales, lingüísticos y políticos propios del país de origen y del de acogida que el traductor debe plasmar y transmitir. En el presente trabajo se realiza un recorrido teórico por este tipo de literatura y por sus temas. Asimismo, se toma como objeto de estudio la obra *Fra-Intendimenti* de Kaha Mohamed Aden, escritora italiana de origen somalí. Para efectuar esta tarea, se lleva a cabo un análisis pretraslativo de los relatos escogidos siguiendo el modelo propuesto por Nord (2012), así como una clasificación de los problemas de traducción. De este modo, el objetivo de este trabajo no es otro que analizar qué técnicas y estrategias se emplean para resolver los problemas relacionados con este tipo de traducciones, al mismo tiempo que dar visibilidad a las obras y a la labor de estos escritores.

**Palabras clave:** *Fra-Intendimenti*, literatura de la migración, literatura italiana contemporánea, análisis pretraslativo, problemas de traducción.

## RÉSUMÉ

En 1990, la littérature de la migration est apparue en Italie à la suite d'un crime raciste et aux mains d'un groupe d'écrivains immigrés qui n'étaient peut-être pas conscients du phénomène qu'ils initiaient. Ces auteurs incluent dans leurs œuvres des éléments culturels, linguistiques et politiques du pays d'origine et du pays d'accueil que le traducteur doit saisir et transmettre. Cette étude présente un aperçu théorique de ce type de littérature et de ses thèmes. En outre, l'œuvre *Fra-Intendimenti* de Kaha Mohamed Aden, écrivaine italienne d'origine somalienne, est prise comme objet d'étude. Pour mener à bien cette tâche, une analyse prétraductionnelle des récits choisis est réalisée selon le modèle proposé par Nord (2012), ainsi qu'une classification des problèmes de traduction. De cette façon, ce travail a pour but d'analyser les techniques et les stratégies utilisées pour résoudre les problèmes liés à ce type de traductions, tout en donnant une visibilité aux œuvres et au travail de ces écrivains.

**Mots clés:** *Fra-Intendimenti*, littérature de la migration, littérature italienne contemporaine, analyse pretraductionnelle, problèmes de traduction.



# ÍNDICE

INTRODUCCIÓN .....	3
1. MARCO TEÓRICO.....	5
1.1. LITERATURA DE LA MIGRACIÓN ITALIANA.....	5
2. OBRA.....	11
2.1. AUTORA: TRAYECTORIA SOCIAL-TRAYECTORIA LITERARIA .....	11
2.2. <i>FRA-INTENDIMENTI</i> Y EL CONTEXTO HISTÓRICO - SOCIAL.....	12
2.3. TEMAS PRINCIPALES.....	15
2.3.1. IDENTIDAD.....	15
2.3.2. LITERATURA DEL RECUERDO.....	17
2.3.3. PROBLEMAS SOCIALES, LINGÜÍSTICOS Y BUROCRÁTICOS.....	18
3. METODOLOGÍA .....	23
3.1. ANÁLISIS PRETRASLATIVO.....	23
3.2. TRADUCCIÓN ESPAÑOL .....	28
4. ANÁLISIS TRADUCTOLÓGICO.....	37
4.1. PROBLEMAS PRAGMÁTICOS.....	37
4.2. PROBLEMAS CULTURALES .....	41
4.3. PROBLEMAS LINGÜÍSTICOS.....	47
4.4. PROBLEMAS EXTRAORDINARIOS .....	50
CONCLUSIONES .....	53
BIBLIOGRAFÍA.....	55
ANEXOS: TM ITALIANO .....	59

## ÍNDICE DE TABLAS

<b>Tabla 1:</b> Análisis pretraslativo. Factores extratextuales.....	24
<b>Tabla 2:</b> Análisis pretraslativo. Factores intratextuales.....	28
<b>Tabla 3:</b> Análisis pretraslativo. Efecto comunicativo.....	28
<b>Tabla 4:</b> Problemas pragmáticos de traducción. Puntuación.....	41
<b>Tabla 5:</b> Problemas lingüísticos de traducción. Interjecciones .....	48
<b>Tabla 6:</b> Problemas lingüísticos de traducción. Tiempos verbales.....	50

*Le tre madri che un migrante lascia: la madre biologica (il mondo degli affetti); la madre patria (il mondo di tradizioni e usanze) e la madre lingua (il mondo della struttura mentale)*

Christiana de Caldas Brito

## INTRODUCCIÓN

Italia es un país que ha tenido que hacer frente en las tres últimas décadas a la llegada de un creciente número de inmigrantes. A raíz de esta dinámica migratoria ha surgido una forma particular de interacción entre la lengua italiana y las necesidades de estas personas de narrar su experiencia y la realidad de la migración. A lo largo de este Trabajo Fin de Grado intentaremos acercarnos, tanto de manera teórica como práctica, a este fenómeno literario.

En la primera parte del presente trabajo se propone una breve panorámica y contextualización de la literatura de la migración en el país mediterráneo, apoyándonos en los escritos de académicos italianos como el profesor Armando Gnisci y especialistas como Raffaele Taddeo, entre otros. A continuación, se realiza un análisis completo de la obra que será objeto de nuestra traducción: *Fra-Intendimenti*, escrita por la autora italiana de origen somalí Kaha Mohamed Aden, así como de los ejes temáticos en torno a los que gira la compilación de relatos y que son comunes a muchas de las creaciones de escritores migrantes. Se tratarán cuestiones como la conformación de las identidades, la nostalgia provocada por los recuerdos, al igual que el rechazo o la marginación que sufren en el país de acogida.

La segunda mitad del trabajo constituye la parte más práctica que engloba las fases del proceso de traducción. En primer lugar, se presenta el análisis pretraslativo del TO y del TM según el modelo de la traductora Christiane Nord (2012: 167) que engloba los factores intratextuales, extratextuales y el efecto del texto. Seguidamente, se encuentran la traducción y el análisis con los problemas y las estrategias que se han seguido basándonos, igualmente, en la clasificación de Nord. Por último, aparecen las conclusiones con los resultados obtenidos, la bibliografía y los anexos, en los que facilitamos el TO italiano.

Partimos de la idea de que la traducción es una actividad que está fuertemente influida por el contexto sociocultural en el que se enmarcan las obras. Por eso, mediante este trabajo y tras realizar una labor de documentación, pretendemos ofrecer a un público español una visión global sobre la historia y las obras surgidas de inmigrantes en Italia.

Asimismo, mediante la traducción de tres relatos del libro *Fra-Intendimenti*, intentaremos hacer reflexionar y llamar la atención del lector sobre la importancia de los elementos culturales en la traducción y de aquellos aspectos que van más allá de la voluntad comunicativa.

Consideramos pertinente la realización de este trabajo, ya que en nuestra opinión ayudará a ampliar la visibilidad que proporciona la traducción de estas obras, además de poder acercar a un receptor de la lengua meta a otras realidades que desconoce, que existen y que merecen ser estudiadas porque, tal y como sostiene Raffaele Taddeo (2006: 18), “bisogna investire molto su una vera educazione alla mondialità, al dialogo fra le genti, fra le culture”.

## 1. MARCO TEÓRICO

Los movimientos migratorios han formado parte de la humanidad desde la antigüedad. Sin embargo, la presencia de estos fenómenos en los textos literarios ha ido acrecentándose en las últimas décadas. Aunque en Europa, casos como el de Tahar Ben Jelloun en Francia o Salman Rushdie en Inglaterra, ya lleven muchos años contribuyendo a fraguar un género reconocible, heredado de un extenso pasado colonial; dentro del territorio nacional italiano la primera manifestación de la literatura escrita por autores extranjeros se remonta a los años noventa. Se trata de una especie de refugio, en el que existe una corriente temática y lingüística, donde se mezclan textos que no solo se analizan desde el punto de vista estilístico, sino también desde los escenarios socioculturales donde se enmarcan.

### 1.1. LITERATURA DE LA MIGRACIÓN ITALIANA

Desde el punto de vista de la migración, Italia ha conocido las dos caras de la moneda. Por un lado, a partir de la unificación italiana (1870) y durante aproximadamente un siglo, millones de italianos decidieron abandonar su país natal con la esperanza de mejorar sus condiciones de vida. No obstante, en las últimas décadas, este país se ha convertido en un lugar de inmigración, es decir, en un lugar de tránsito y destino de los crecientes flujos migratorios de todo el mundo. A este hecho es a lo que Armando Gnisci (2003: 15) denominó “rovescio del gioco”. Los extranjeros residentes en Italia, cuyo exilio se ha producido de forma voluntaria o forzosa, proceden de todos los rincones del globo. En su mayoría provienen de países europeos, del continente africano, de Asia y de Latinoamérica. Un pequeño porcentaje restante, de Norteamérica y de Oceanía además de un número mínimo de apátridas. Estas son las conclusiones que extraemos de la tesis de Velázquez García (2015).

El fenómeno migratorio llamó la atención de los estudiosos italianos, que comprendieron su importancia, pero se limitaron a subrayar los elementos más comunes vinculados a la vida y a la existencia de los recién llegados. Sin embargo, esta investigación se llevó pronto al ámbito cultural, implicando de forma directa a los propios inmigrantes, que empezaron a contar sus experiencias y sentimientos. De esta forma, pareció fraguarse un nuevo espacio en el marco de la literatura italiana, que según Gnisci (2003: 76-77) no llamaríamos “letteratura dell’immigrazione” como sería natural, sino *letteratura italiana della migrazione*. Si bien es cierto que hay diversas opiniones en lo que a la denominación de este tipo de literatura se refiere. Por ejemplo, Raffaele Taddeo

prefiere centrarse en la novedad y hablar de “letteratura nascente”. En su obra, Chiara Mengozzi hace referencia a los distintos nombres que han surgido y se han sucedido en el tiempo:

La critica in questi anni ha sperimentato diversi approcci e ha proposto numerose denominazioni. Si è parlato per esempio di letteratura nascente, emergente, italoфона, minore, afroitaliana, creola, ibrida, meticcica, interculturale, multiculturale, posto coloniale, transculturale, eccentrica, nomade, della migrazione, migrante, dell’immigrazione ecc., tutti termini che spesso interagiscono tra loro in maniera poco metodica e che talvolta vengono adottati come se si trattasse di sinonimi o di etichette sovrapponibili (Mengozzi, 2013: 38).

La fecha de nacimiento de este tipo de literatura está bastante definida y surgió a raíz de un crimen racista y su posterior representación literaria. La noche del 24 al 25 de agosto de 1989 en Villa Literno (Caserta) un grupo de ladrones italianos asesinó a sangre fría a Jerry Essan Masslo, un refugiado sudafricano de 29 años. Este crimen conmocionó a Italia que por primera vez retransmitió por televisión el funeral de un hombre negro. A la ceremonia asistieron el exministro Claudio Martelli y otras autoridades. Fueron muchas las asociaciones y sindicatos que se movilizaron, lo que propició la celebración de la primera manifestación antirracista en Roma (1989). A raíz de este hecho, en diciembre de ese mismo año en Florencia, tuvo lugar una importante convención sobre la inmigración que el año siguiente el Parlamento convertiría en ley: ley Martelli (1990).

Como afirma Gnisci (2003: 85) “per fortuna la storia di Jerry Masslo non è andata nell’oblio della cronaca-spazzatura di massa”. Así, en 1991 el escritor marroquí Tahar Ben Jelloun escribió *Dove lo Stato non c’è. Racconti italiani*, donde recogía lo sucedido en Villa Literno. Además, previamente, en 1990, algunas editoriales importantes comenzaron a publicar libros escritos por inmigrantes que querían contar su experiencia migratoria y su difícil intento de inserción en la sociedad italiana. Los primeros textos: *Immigrato* (1990), del tunecino *Salah Methnani*; *Chiamatemi Ali* (1990), del marroquí Mohamed Bouchane e *Io venditore di elefanti* (1990), del senegalés Pap Kouma.

Ninguno de estos escritores eligió su lengua materna como lengua vehicular, todos ellos y los autores posteriores escogieron el italiano para expresarse. Esto no fue una imposición de un pasado colonial, como puede ocurrir con el francés, con el inglés o con el alemán, sino que se trató de una elección voluntaria y consciente con el objetivo de hacerse oír, de comunicarse con los italianos y de conseguir que sus obras fueran publicadas en el país. Además, esta elección les permitió abrir un espacio emocional

diferente en el que reescribir los límites de su propia identidad e historia personal. Según la escritora Tahar Lamri, el italiano era una lengua neutral para ellos o una “rinascita” (Bravi, 2017: 8).

Gli scrittori dei quali stiamo parlando conoscono almeno tre lingue: la loro di origine - l'arabo, ad esempio, o il wolof- più quella del paese europeo ex colonizzatore (il francese, il portoghese o l'inglese) che serve loro da lingua veicolare internazionale e infine la nuova, quella della avventura: l'italiana (Gnisci, 2003: 76).

Igualmente, hay quien afirma que la decisión de escribir en otra lengua que no es la materna puede suponer la pérdida de la identidad al encontrarse “suspendido entre dos mundos, entre dos realidades culturales y entre su propio pasado y el presente” (Velázquez García, 2015: 92). Ante su escaso dominio de la lengua del país de acogida, en esta primera etapa (1990-1992), los escritores se apoyaron en un coautor nativo (periodista y/o escritor) en lo que se conoce como escritura a cuatro manos o *scrittura a quattro mani*. En ella los autores migrantes contaban la historia oralmente y, posteriormente, estos relatos eran reformulados, transcritos o traducidos por el escritor italiano. De esta forma, Mario Fortunato ayudó a Methnani, Oreste Pivetta a Khouma y Carla De Girolamo a Bouchane.

A partir del 92, el fenómeno de la literatura de la migración continuó en aumento y asistimos así a la llegada inmediata de las primeras escritoras femeninas de la migración. Algunas de las obras pioneras fueron la de la argelina Nassera Chohra, que publicó con la colaboración de Alessandra Atti di Sarro *Volevo diventare bianca* (1993), la de la eritrea Ribka Sibhatu que publicó *Aulò. Una storia eritrea* (1993) y *Lontano da Mogadiscio* (1994) de la somalí Shirin Razanali Fazel. Además, en 1995 el escritor Moshen Melliti publica su segundo libro y el primero sin ayuda de coautor, lo que supone un hito importante para los escritores migrantes al poder sentirse ligeramente tratados como escritores italianos. En las obras de este periodo los autores intentan hacer un recorrido por sus vivencias personales, integrando la autobiografía con la historia y las tradiciones de su lugar de origen.

A partir de este momento, muchos críticos consideran que se concluye la primera etapa de esta literatura de la migración y comienza así lo que Gnisci (2003) definió como fase “carsica”. En estos años la maduración del lenguaje desemboca en la evolución de los géneros, en los que se continúa con las temáticas autobiográficas, pero se alcanzan formas narrativas más elaboradas. Sin embargo, durante esta segunda fase, las editoriales comienzan a desinteresarse por este tipo de literatura asegurando que “il mercato non

tirava più” (Gnisci, 2003: 90), por lo que los autores se ven obligados a buscar canales alternativos y secundarios para difundir sus textos y dirigir su propia historia. Gracias al compromiso de organizaciones benéficas, de revistas específicas como *Nigrizia* o *Vita* y de pequeñas editoriales, la literatura de la migración consiguió aferrarse al panorama literario italiano y pudo continuar su camino por “una strada minore, dimessa e accidentata, che essa però percorre in un’aspra libertà” (Gnisci, 2003: 91).

En estos momentos, debido a la voz que le siguen dando las asociaciones *no profit*, la literatura de la migración se mantiene viva y presente. Entre las muchas iniciativas cuyo objetivo fundamental es la promoción de este tipo de obras y escritores cabe destacar el concurso *Parole Migranti* promovido por Eks&Tra que nació en 1995 en Rimini a instancias de la homónima asociación cultural y que se ha estado convocando de forma anual hasta 2007. En un primer momento esta asociación inició su actividad editorial apoyándose en casas editoriales amigas como Fara, pero más tarde se propone como tal promoviendo la difusión de obras sobre educación intercultural y respeto al prójimo. El concurso estaba dirigido a inmigrantes, hijos de inmigrantes o parejas mixtas y, según afirma la asociación, su objetivo era:

Promuovere la conoscenza reciproca, verificare fino a che punto è giunta o può giungere l’integrazione fra espressioni culturali che possono mutuamente arricchirsi, scoprire come i valori fondamentali dell’uomo siano ovunque gli stessi: tutto ciò ci ha spinti a pensare ad un premio letterario rivolto proprio a coloro che vengono spesso considerati come corpi estranei da emarginare e ghettizzare o anche da espellere. Abbiamo invece bisogno gli uni degli altri e la letteratura, che parla all’intelligenza e al cuore contemporaneamente, può aiutare a superare quelle incomprensioni che a volte nascono da reciproca ignoranza (Exsetra, s.f.).

A lo largo de los años ha recopilado más de mil ochocientos escritos de migrantes que han constituido el primer archivo de la literatura de la migración disponible online en Italia. Igualmente, en 1997 Armando Gnisci crea la primera base de datos (BASILI) sobre este tema donde se ofrecen informaciones bibliográficas, textos y tesis de más de 400 autores de 92 nacionalidades diferentes que han vivido la experiencia migratoria en este país. Con el mismo espíritu de BASILI trabaja la revista online *Kumá*, fundada en el 2001 por Armando Gnisci. Ofrece información muy variada tanto de literatura como de otros ámbitos. Así encontramos textos de escritores migrantes, reseñas críticas sobre el tema, información sobre nuevas publicaciones, noticias, videos etc. Con el paso de los años ha ido cambiando de nombre; primero se llamaba *Kúmá&Transculturazione*, después

*Kúmá&LIMM* y desde el 2016 forma parte de la revista internacional de lengua y literatura *Patria Letteratura*.

También en el marco de las revistas online destacan la revista *Sagarana*, fundada en el 2000 por el brasileño Julio Monteiro Martins y la revista *El Ghibli* (2003), dirigida por Pap Khouma. Esta última forma parte de una perspectiva bastante amplia. Es una revista *de y para* escritores migrantes que pretende dirigir la atención de los lectores italianos hacia nuevas obras y culturas que se mezclan con la suya. Según encontramos en su sitio web, la revista se divide en cuatro secciones:

Racconti e poesie", per gli scrittori migranti in Italia, che usano l'italiano come lingua d'espressione letteraria; "Parole dal mondo", per gli scrittori migranti non italiani nel mondo; "Stanza degli ospiti", un tributo di ospitalità agli scrittori stanziali italiani e stranieri - i viaggiatori immobili - con cui è sempre più necessario interagire e collaborare per un arricchimento reciproco. "Generazione che sale", dedicata a bambini e ragazzi, italiani e migranti, vuole essere una sintesi di tutte le altre sezioni, una scommessa in un futuro in cui tutto questo sarà finalmente ovvio: l'importanza sovranazionale della nostra necessità di comunicazione orale e scritta, l'ordinaria transumanza del nostro destino di artefici di parole, la sacralità delle parole sempre più contaminate e bastarde che ci sopravviveranno, di quelle "reliquie - come le definisce lo scrittore ungherese Deszo Kosztołanyi - santificate dalla sofferenza e sfigurate dalla passione (*El Ghibli*, s.f.).

A pesar de la promoción de todas estas iniciativas hay que remarcar, según afirma Gnisci (2003: 94), la falta de atención hacia este tipo de literatura por parte de los literatos italianos. "Letterati italiani non sappiano nemmeno che esistano degli scrittori immigrati, e se una notizia del genere è arrivata alle loro antenne sovraffaticate non la ritengo un argomento degno di attenzione, ma, al massimo una curiosità antropologica". Sin embargo, más allá de esta falta de interés, esta literatura es ahora una realidad joven, fuerte y viva, en constante crecimiento que se va abriendo camino poco a poco.

En la última década la producción sobre la migración ha crecido notablemente e incrementado su presencia en editoriales especializadas y en publicaciones interculturales, a raíz de una necesidad cada vez mayor de conocer las diferentes culturas que ahora conviven en Italia. Además, según señala Giuliana Benvenuti (2011: 248), a este fenómeno se ha sumado la creciente presencia de inmigrantes en las novelas de los autores italianos, ya que los escritores de segunda generación, hijos de migrantes, también son italianos.



## 2. OBRA

### 2.1. AUTORA: TRAYECTORIA SOCIAL-TRAYECTORIA LITERARIA

Antes de proceder al análisis y a la traducción de la obra, hablaremos sobre la trayectoria migratoria y literaria de Kaha Mohamed Aden, autora de *Fra-Intendimenti*. Para ello hay que tener en cuenta que la producción literaria de la escritora no está únicamente determinada por las reglas del campo literario o por sus condiciones sociales, sino que la relación entre estos dos aspectos es la causa de un proceso que favorece la producción de este tipo de literatura.

Kaha Mohamed Aden nació en Mogadiscio (Somalia) en 1966. En 1986, cuando su padre, el escritor y cirujano Mohamed Aden Sheikh, ministro de Siad Barre, llevaba cuatro años en la cárcel, Kaha abandonó Somalia y se trasladó a Italia debido a la persecución política a la que estaba siendo sometida su familia y para librarse de los veinte años de guerra que sacudirían a su ciudad y a todo el país. A diferencia de la mayoría de los escritores italianos de origen somalí, la formación lingüística de la autora se lleva a cabo en escuelas somalíes, por lo que primero aprendió a escribir en esta lengua y no en italiano o en inglés.

En 1987 se mudó a Pavía, donde reside actualmente. En un principio, este hecho supuso para ella el comienzo de una nueva vida.

Quando sono arrivata in Italia, come capita a molti stranieri, non mi ero portata dietro, per quanto piccola sia, la mia storia personale. Sembrava che fossi nata al momento del mio arrivo. Questo essere spoglia di quella pelle che ti colloca in un contesto preciso con una sua storia e uno stile proprio, per un po' mi ha reso euforica come se il mondo per me iniziasse daccapo (Mohamed Aden, 2013).

Se graduó en Economía y lleva a cabo diversas actividades en el ámbito de la mediación cultural relacionadas con la inmigración y la interculturalidad. En 2010, la editorial Nottetempo le publicó *Fra-Intendimenti*, una antología de relatos cortos con rasgos autobiográficos en los que la autora pretende acercar al lector a Mogadiscio, al sufrimiento vivido en su infancia por las guerras entre clanes y a las dificultades que muchos inmigrantes tienen que afrontar al integrarse en el país de acogida. En 2019, publicó *Dalmar. La disfavola degli elefanti*, un cuento distópico que representa una metáfora sobre el recuerdo y el legado de la guerra civil somalí. En él, unos elefantes que huyen de la guerra se trasladan al país de los osos y su llegada provoca fuertes tensiones entre los dos grupos de animales. También entre sus trabajos se incluyen la obra de teatro

*Specchio specchio delle mie brame chi è più abile nel reame* (2006) y las narraciones orales que escribe y representa como *Mettiti nei miei panni* (2003), *La valigia della zia* (2005) y *La quarta via* (2004). Gracias a esta última ha recibido varios premios y, a raíz del éxito que cosechó, se grabó un documental (2009) con el mismo nombre que pone en tela de juicio el concepto de las fronteras, no solo en términos geográficos, sino también culturales e identitarios.

## 2.2. FRA-INTENDIMENTI Y EL CONTEXTO HISTÓRICO - SOCIAL

En este apartado realizaremos un breve resumen de la antología *Fra-intendimenti* y analizaremos el contexto histórico-social en el que se enmarca la obra, el cual es necesario para comprender su contenido. Escritas principalmente en clave autobiográfica, cada historia representa un mundo que va más allá de la propia experiencia de la autora y que constituye así un paradigma de la diáspora somalí y de la desintegración de una nación.

El libro está compuesto por doce relatos cortos cuyos títulos son:

- Autoritratto
- Nonno Y. e il colore degli alleati
- La casa con l'albero: tra il Giusto e il Bene
- Eeddo Maryan
- Apriti sesamo
- Che ore sono?
- Xuseyn, Suleyman e Loro
- Uno scialle afro-arabeggiante
- Un tè serio bollente
- 1982: fuga da casa
- Il dizionario
- Nadia

Para establecer una clasificación de los relatos los agruparemos de acuerdo con el entorno en el que se desarrollan. En primer lugar, encontramos un único relato basado en su totalidad en los recuerdos que la autora o sus familiares guardan de su infancia en Mogadiscio. Así en “Autoritratto”, el primer relato de la antología, la autora nos presenta a sus tres abuelas: Xaliima, Xaawa y Suuban. De esta forma rinde homenaje a una genealogía matriarcal de mujeres fuertes que cuentan cómo era la vida en el país africano antes de que llegaran las historias de guerras, exilios, pérdidas de vidas e identidades.

En segundo lugar, encontramos los relatos en los que la autora conduce al lector a una doble visión y a una doble temporalidad que pasa de una situación presente en Italia al recuerdo de su país de origen ya destruido por la guerra civil. A este grupo pertenecen seis de las doce historias de la obra. “La casa con l’albero: tra il Giusto e il bene” y “1982: fuga da casa” son los que asumen un carácter más político. Ambos están ambientados en la Italia actual, pero pronto la acción nos traslada a Somalia. El primero se desarrolla principalmente en 1991 cuando una coalición de grupos opositores se rebeló contra el poder dictatorial de Siad Barre (1969-1991) derrocándolo y desencadenando una guerra civil. Así, Ali Mahdi Mohamed (1991-1997), oriundo del clan Hawiye, ascendió al poder. En ese momento la sociedad somalí estaba dividida en clanes y subclanes que se configuraban por lazos de parentesco con antepasados en común y que controlaban la administración de un territorio determinado. La familia de la escritora pertenecía al clan del dictador, el Daahrood, tradicional enemigo del clan Hawiye, dos de los clanes más poderosos. A partir de entonces, surgió un enfrentamiento entre clanes y los Hawiye comenzaron a perseguir y a asesinar a los Daahrood, por lo que tanto la protagonista de la historia como otros centenares de miles de personas se vieron obligados a desplazarse por el interior del país o a buscar refugio en los países vecinos (Etiopía y Kenia) o en otros continentes. En el segundo relato, “1982: fuga da casa”, la acción nos lleva a un día de finales de 1982, cuando el padre de la autora, Mohamed Aden Sheikh, fue detenido por los guardias del dictador Siad Barre acusado de ser opositor político, a pesar de pertenecer a su mismo clan. Al final de ese día, la protagonista cuenta una fábula sobre los animales de la sabana, una metáfora evidente de la situación política del país en aquel momento.

El resto de las historias situadas dentro de este grupo: “Nonno Y. e il colore degli alleati”, “Eddo Maryan”, “Xuseyn, Suleyman e Loro” y “Un tè serio bollente” se construyen en torno a malentendidos (*Fra-intendimenti*) que se producen en la interacción de los migrantes, los cuales tienen que vivir entre (*fra*) lenguas y discursos (*intendimenti*), y algunas personas del país europeo en el que residen. De esta forma, a partir de estos malentendidos, la autora da paso a otra línea argumental en la que el plano cronológico y espacial de la historia se desplaza repentinamente del presente en Italia a la Somalia de la época colonial; así como al periodo comprendido entre 1959 y 1960, cuando las Naciones Unidas encomendaron a Italia la tarea de iniciar el proceso democrático en Somalia. Así, en estos relatos, las continuas referencias a Somalia no solo le sirven a la autora para

contar una experiencia migratoria, sino también para comentar la situación de discriminación social que vive en Italia.

En tercer y último lugar encontramos aquellos relatos que están ambientados exclusivamente en el país de acogida: “Apriti Sesamo”, “Che ore sono?”, “Uno scialle afro-arabeggiante”, “Il dizionario” y “Nadia”. Al igual que en el apartado anterior, en “Il dizionario” y en “Uno scialle afro-arabeggiante”, la autora sigue describiendo los malentendidos y los retos que suponen la traducción y la comunicación intercultural. Por ejemplo, en este último, el personaje autobiográfico principal es una intérprete espontánea que se encuentra en la difícil posición de tener que mediar entre dos lenguas y culturas que luchan por encontrar un punto de unión. La protagonista tiene que crear un puente de comunicación entre una refugiada somalí y un policía suizo que creen estar participando en un interrogatorio y en una conversación respectivamente.

Por otra parte, “Apriti Sesamo”, “Che ore sono?” y “Nadia” están relacionados con los problemas de discriminación racial de los que son víctimas, con las políticas migratorias, con las complicadas condiciones para poder obtener el permiso de residencia y con el estatus de extranjero residente con papeles. En la historia de “Apriti Sesamo” describe la irrupción de un grupo de personas maleducadas y con comportamientos racistas en la casa de la protagonista. Esta llama a la policía y, en lugar de llevarse a los intrusos, la policía la detiene a ella porque su permiso de residencia en Italia había expirado. Al final, se trataba de una pesadilla, pero la protagonista se da cuenta que su pesadilla es una realidad para los inmigrantes que residen en Italia durante la época de la ley Bossi – Fini<sup>1</sup>.

---

<sup>1</sup> A grandes rasgos podemos decir que esta ley se aprobó en 2002 y que se caracteriza por la dureza de las penas y la simplificación procesal para la expulsión de inmigrantes irregulares, la reducción de los permisos temporales y el aumento de años exigidos para obtener el permiso de residencia (Velázquez García, 2015: 51-52).

### 2.3. TEMAS PRINCIPALES

A pesar de la diversidad temática, las vivencias personales son elementos recurrentes en toda la literatura de la inmigración italiana. Los autores comienzan a escribir desde su experiencia personal por necesidad: “Gli scrittori e poeti, hanno sempre scritto una loro opera utilizzando il narratore interno, rappresentante una loro biografia, molte volte idealizzata, ma tuttavia espressione della necessità di dichiararsi, dire chi si è, e cosa si vuol fare” (Taddeo, 2006: 59). Así, temas como las migraciones, la hibridez, la multiculturalidad, el problema de la identidad, la nostalgia, el recuerdo de los seres queridos y del país de origen, el impacto del desarraigo y el deseo de retorno constituyen un eje central en sus escritos. En este apartado analizaremos las principales temáticas de las que se ocupa la autora en la obra del presente trabajo relacionadas con el conflicto identitario, con la literatura del recuerdo, así como con los problemas sociales, lingüísticos y culturales que los migrantes deben afrontar.

#### 2.3.1. IDENTIDAD

Un primer aspecto que constituye la colección de relatos *Fra-Intendimenti* está relacionado con la reflexión sobre la idea de la identidad. Este término expresa un concepto un tanto ambiguo, pues la configuración de la identidad supone un proceso de cambio constante que se define por factores como el entorno, la política o la legislación. Tal y como sostiene Elena Santini (2016) la identidad no está predefinida, sino que es algo que hay que construir y por lo que hay que luchar.

L'identità è qualcosa che va inventato: è un obiettivo, uno scopo, piuttosto che un fattore predefinito; è qualcosa che è ancora necessario costruire da zero o selezionare fra offerte alternative, qualcosa per cui è necessario lottare. L'identità è un'inquietudine della nostra epoca, un argomento di scottante attualità nelle nostre menti e sulle nostre bocche. A causa della globalizzazione, del neoliberismo, dello svuotamento progressivo del significato di “cittadinanza” dei suoi contenuti, la fiducia del cittadino non trova alternative solide allo Stato-Nazione (Santini, 2016).

En general, como podemos constatar, los autores de este tipo de obras viven entre dos culturas. Tienen miedo a que su trayectoria migrante los lleve a perder su identidad y que, con ello, se produzca la fragmentación de su *yo*, tal y como afirma Lucia Quaquarelli (2010: 19). Por esta razón, y a raíz de este sentimiento, surgen otros como la nostalgia o el dolor provocado por los recuerdos de su país. Así pues, la principal vía que encuentran para poder reafirmar su identidad individual y sentirse acogidos es la narración de su experiencia vital mediante sus relatos en la lengua del país receptor. Y aunque, como afirma Velázquez García (2015: 1687), la decisión de escribir en una lengua que no es la

materna pueda acarrear el inconveniente de la pérdida de la identidad, el hecho de escribir en italiano les ayuda a separarse emocionalmente del tema, a mostrar la realidad de un modo más neutro y a poder poner distancia entre su persona y el dolor que sienten al desnudar sus sentimientos.

Centrándonos en la obra *Fra-Intendimenti*, la autora es consciente de su identidad multicultural, según declara en el documental *La quarta via*. De esta forma, no se siente completamente somalí ni completamente italiana, sino que ambas identidades se entremezclan en su interior y aparece una u otra según el contexto en el que se encuentre.

Per me Italo-Somalo non vuol dire niente, nel senso che io sono Kaha prima di tutto e la cultura italiana e la cultura somala si mescolano all'interno. Non ho questi confini, non ho un compartimento dove c'è la cultura italiana ed un compartimento dove c'è la cultura somala. Si mescolano ed escono in base al contesto in cui mi trovo (Brioni, 2012: 0:32:11).

A partir del análisis de los personajes que se presentan en la obra encontramos su vocación de fusionarse paulatinamente en el tejido sociocultural de la sociedad de acogida, su deseo de “non voler essere fuori dal mondo” (Mohamed Aden, 2010: 60). Esta dinámica puede verse contrariada o ralentizada por la ausencia de una política de integración, por la lentitud burocrática, por la territorialización o por la exclusión étnica. Sin embargo, todo ello no significa que olvide su origen o su condición. Esto se puede ver claramente en el capítulo “Che ore sono” donde la protagonista dice:

Ma una cosa è certa: è l'ora di andare dai questurini a render nota la tua identità. Un'identità monca dei poeti, dei guerrieri sanguinari, dei cammelli posseduti dal tuo clan. È tempo che ti portino via le dita, letteralmente, dal somalo. In italiano invece: è l'ora di dare le impronte digitali<sup>2</sup> (Mohamed Aden, 2010: 74).

Igualmente, en el relato “Nadia” podemos apreciar como la protagonista revela una crisis de identidad relacionada con su nombre. Dependiendo del ambiente en el que se encuentra se llama Nadia o Nadifa. Ella siente la necesidad de italianizar su verdadero nombre a Nadia. Se pone una *máscara* para no sentirse extraña y ser, de algún modo, similar a la nueva sociedad que la rodea. Sin embargo, en la historia también se observa la otra cara de la moneda, cuando lo reafirma y se niega a italianizarlo en el momento en

---

<sup>2</sup> La obligatoriedad de tomar las huellas digitales a todos los migrantes fue una de las medidas que más polémica levantó tras la aprobación de la ley Bossi-Fini en 2002. Esta medida resultaba claramente discriminatoria, pues de alguna manera marginaba a los inmigrantes convirtiéndolos en sujetos potencialmente peligrosos y presuponiendo su tendencia a la violencia y a la delincuencia.

el que habla con su familia porque en su interior ella se llama Nadifa y tiene miedo a perder su identidad.

Si ferma, apre la valigia, tira fuori un foulard, copre le sue trece. Chiusa la borsa prende fiato, si concentra sul suo nome. Nella sua mente, lo srotola dispiegandolo tutto: NADIFA. Stacca la F come fosse una spilla e se la mette frettolosamente in una tasca della memoria. [...] Così il nome Nadia per lei è stato un modo per non sentirsi estranea, per essere in qualche modo omogenea a tutte quelle facce che potrebbero guardarla con un punto interrogativo in attesa di una risposta. Appunto: “Cosa vuol dire il tuo nome?” Nadia, un nome “simile” al suo Nadifa, bello e orecchiabile (134 -135).

Para concluir, podríamos decir que la búsqueda de la identidad por parte de estos autores es algo mutable y flexible. La labor que ha realizado tanto Kaha Mohamed Aden en este libro, así como el resto de los escritores, ha supuesto una fractura dentro del imaginario colectivo italiano, posibilitando de este modo que surjan nuevas percepciones de *italianidad*.

### **2.3.2. LITERATURA DEL RECUERDO**

Otro de los temas recurrentes que se suelen tratar en este tipo de obras y más concretamente en la que estamos trabajando es el tránsito por los recuerdos. De esta forma, el presente y el pasado se revocan a través de la memoria, la cual encierra grandes atrocidades y en muchas ocasiones constituye el eje alrededor del cual se articula la narración. Para los autores su patria se convierte en un recuerdo que guardan en su memoria y que van recuperando.

Como es lógico, el principal vínculo que tienen con sus raíces son los recuerdos que poseen, pero no siempre les resulta sencillo regresar a ellos, pues, como declara Kaha Mohamed Aden (2012: 0:29:50), es difícil encontrar el coraje o la fuerza para sumergirse en los sentimientos e intentar reconstruir el que una vez fue un hogar y del que ya prácticamente no queda nada.

La mia prima postura era di non andare più a guardare Mogadiscio. Non avevo più il coraggio oppure la forza semplicemente di vederla, di andare a guardarla, parlarne o raccontare Mogadiscio perché è difficile parlare di casa quando non hai più una casa. Quando non hai più un luogo che ti riconosci e che ti protegge e che tu lo senti casa. Solo quando sono riuscita, dopo 19 anni che abito qua a Pavia, ad avere la cittadinanza formale mi sono sentita un po' più serena e attraverso anche le relazioni, i rapporti, le amicizie, l'amore che ho avuto qua, ho avuto il coraggio di riguardare la mia vecchia casa, cioè Mogadiscio e darmi l'opportunità di ricostruirla attraverso i racconti. Quindi grazie a questa casa che abito adesso, cioè la città di Pavia, la mia casa, sono riuscita a vedere l'altra, la mia vecchia casa: Mogadiscio (Brioni, 2012: 0:29:50).

En muchos de los relatos de *Fra-Intendimenti* el pasado se introduce en el presente, que permanece activo para mostrar “quei ricordi concreti che non si vogliono perdere ma si vuole tenere lontano” (Mohamed Aden, 2010: 111-112). Reflejan un pasado que regresa transformado en odio, en un doloroso ayer y marcado por la violencia, pero también un pasado que le lleva de vuelta a su infancia, a los momentos bonitos con sus familiares. Así, vemos cómo Kaha recuerda con nostalgia la receta de té que hacía su abuela Xaliima; los olores, sabores picantes y fragancias de especias, y la divertida confusión que le generaba acordarse del cambio del huso horario “come si usava nella sua vecchia Mogadiscio”.

Ah! Nonna Xaliima, il capo supremo della mia famiglia. Sotto il suo dominio, almeno per quanto mi riguardava, si poteva mettere in discussione tutto tranne tre cose: pulirsi i denti almeno tre volte al giorno, non finire il cibo a tua disposizione (“Non sei sola sulla terra, lascia qualcosa anche per gli altri”) ... e poi non commettere nessun errore nel preparare il tè (Mohamed Aden, 2010: 90).

Pero, sin embargo, también denuncia a través del testimonio de algunas noticias antiguas las injusticias y los asesinatos que se cometían entre los clanes de su país o recuerda intensamente el encarcelamiento de su padre, hecho que marcó su vida.

Il giorno dopo, nel lontano 1982, ci hanno cacciati dalla casa in cui abitavamo e hanno condannato mio padre a un isolamento totale che è durato sei anni. Ho aspettato e aspettato che la maggioranza delle persone che abitava in quel paese imponesse un cambiamento anche piccolo, che mi piacesse o in qualche modo mi ripagasse. Questo non è accaduto (108).

De esta forma, como hemos podido observar, la reconstrucción de los recuerdos no se basa únicamente en el hecho de recordar personas, sucesos, etc., sino que para los autores migrantes este proceso de evocación es importante, ya que les permite volver a su país cuando sienten la necesidad, así como reconciliarse con sus orígenes y construir su presente en el nuevo país.

### **2.3.3. PROBLEMAS SOCIALES, LINGÜÍSTICOS Y BUROCRÁTICOS**

Tras haber realizado una exposición sobre el conflicto identitario y la literatura del recuerdo, nos centraremos ahora en los problemas sociales, lingüísticos y burocráticos que los migrantes deben afrontar cuando establecen su residencia en un país que no es el suyo. Estos tres aspectos aparecen reflejados de forma reiterada en la obra.

En primer lugar, nos encontramos con la cuestión de la discriminación racial, que la Comisión Española de Ayuda al Refugiado (2016: 7) define como “cualquier trato

diferenciado, excluyente o restrictivo basado en el origen étnico-cultural y/o en las características físicas de las personas que tenga como objetivo anular o menoscabar el reconocimiento, goce o ejercicio de los derechos y libertades fundamentales de las personas”. La autora nos muestra el modo en el que, a menudo, los migrantes son objeto de marginación en el ámbito de la vivienda, la educación o el trabajo. En muchas ocasiones se tiene una concepción distorsionada de los inmigrantes; es decir, se piensa que no tienen normas y que no están acostumbrados a vivir conforme a unas reglas sociales correctas precisamente por el hecho de que nadie aceptaría vivir en las condiciones en las que vivían en sus países. Por eso, como afirma Raffaele Taddeo (2006: 12) su entrada en el país de acogida se relaciona en muchas ocasiones con la ilegalidad, con la clandestinidad y con la *malavita*. Así, como ocurre en *Fra-intendimenti*, en el capítulo “Nonno Y. e il colore degli alleati”, los migrantes, por su color de piel, pueden ser erróneamente vistos como ladrones, prostitutas o traficantes de drogas.

Credevo di indossare vestiti adatti ad altri tipi di lavori. Niente spacchi, niente trucco, niente tacchi, ma un turbinio di lana accatastata sopra una pelle nera, sarà questo ultimo indizio che fa venire certe idee intesta... Il nero, cioè nessun colore. Apparentemente chiunque può pensare di dare sul nero una pennellata del colore che vuole. Il camionista mi dà una pennellata color prostituta (Aden, 2010: 13).

Asimismo, en el capítulo “Xuseyn, Suleyman e Loro”, la autora cuenta como los dos protagonistas, estudiantes de 18 años, coinciden en el ascensor de su casa con una vecina. Tras cederle el paso y saludarla con educación, lo que provocan en ella es alarma y temor debido a su condición de inmigrantes.

Insieme a loro entra nel portone una signora molto anziana. Le cedono il passo, lei, con un'aria diffidente ringrazia col capo e passa più veloce possibile. I due Ragazzi sono abituati a questo fuggi fuggi degli anziani in Italia; infatti, l'ultima volta che si erano visti con altri somali si erano chiesti: “Perché scappano i vecchietti di questo paese?” E una signora somala aveva detto: “Hanno PAURA!” (75).

En segundo lugar, encontramos fragmentos relacionados con los problemas burocráticos y administrativos. Tal y como expone Velázquez García (2015: 50) la legislación italiana para regular la política migratoria ha sido algo tardía. A partir de 1986 se han ido desarrollando una serie de leyes que se centran en tres aspectos fundamentales (Koser 2009: 48).

- Programación de los flujos migratorios por trabajo y definición de las vías de ingreso al territorio.

- Condizioni de acceso al permiso de residencia y al estatus de extranjero residente con papeles.
- La cuestión de la inmigración clandestina o irregular.

Al inicio de su vida en el país de acogida, los inmigrantes deben acceder rápidamente a la vivienda y al trabajo, pero estas cuestiones les generan una situación de vulnerabilidad, la cual se ve acrecentada por la posible posición administrativa irregular de la persona. Esta condición de irregularidad, que provoca en ellos una situación de tensión constante, puede deberse a la complejidad y a la lentitud de los procedimientos burocráticos que caracterizan la solicitud de un permiso de residencia válido en Italia. En la obra vemos que la autora realiza una crítica constante a la demora del sistema italiano para la regularización de estos permisos.

Ero molto ansiosa perché è da due settimane che sto cercando di rinnovare il mio permesso di soggiorno e non ci riesco a causa della fila lunghissima che bisogna fare. Praticamente bisogna stare là dalle quattro di notte e lottare per essere uno dei quindici che saranno ricevuti alle otto e mezza del mattino; nel giorno passato in questura, poi, anche se si riesce a far parte del gruppo eletto, l'atmosfera che si respira dentro oscilla tra il triste e il drammatico ed è dura non rimuovere l'esistenza de quel giorno. [...] Una cosa è vera: lì nell'Ufficio Stranieri si trovano tante persone ingolfate di documenti, tutte con lo sguardo supino, come volessero dire "non siamo colpevoli" (Mohamed Aden, 2010: 63-64).

En último lugar encontramos los problemas relacionados con la lengua. Haciendo referencia a los malentendidos que dan título a la obra, la autora presenta ciertas situaciones de la interacción entre migrantes y nacionales que dan lugar a equívocos debido a una mala interpretación de los mensajes. Cuando los interlocutores tienen un bagaje cultural diferente, se puede producir un fallo comunicativo que afecta a la imagen del *otro*. De esta forma, por ejemplo, en el relato "Xuseyn, Suleyman e Loro" se crea una situación confusa en un ascensor entre dos jóvenes inmigrantes que están estudiando italiano y una vecina del edificio. La mujer les pregunta en qué piso quieren bajarse y, como los chicos no han aprendido que el pronombre "ellos" puede utilizarse en italiano como forma de cortesía, aunque sea una variante formal y arcaica de su uso, asocian ese "ellos" con la experiencia que su primo vivió en la parte tribal de Somalia en la que "ellos" eran los espíritus.

Davanti all'ascensore, l'anziana entra e i ragazzi anche.

La signora: Loro dove vogliono scendere?

I ragazzi: Loro?

La signora: Sííí. Loro dove vogliono...mi volete far ripetere, non avete niente meglio da fare?

Vuoi vedere che questa signora riesce a vedere le entità altre, gli spiriti? Se no, chi saranno mai questi “Loro” ai quali si riferisce? (76).

También en el capítulo “Uno scialle afro-arabeggiante” vemos cómo la protagonista tiene que actuar como una intérprete que debe mediar tanto en los gestos como en el idioma entre un policía y una anciana somalí. Cuando tiene que traducir las preguntas del funcionario, la señora comienza a hablar al mismo tiempo y se producen numerosos diálogos incoherentes intentando mantener una conversación en la que no pueden entenderse.

Signora: Figliola, chi è quest'uomo? Tuo marito?

Io: No.

Il funzionario: Cosa sta diciendo?

Io: Vuole sapere chi siamo. [...]

«Se non è tuo marito, cosa ci fai in questa stanza con lui?»

[...]

Il funzionario si sta innervosendo, è in mezzo a un dialogo di cui non capisce nulla, è totalmente escluso (84-85).

Otra situación similar de mala comunicación ocurre en “Un tè serio bollente”. En el capítulo la protagonista acude a una herboristería a buscar cardamomo para hacerse un té. Sin embargo, la dependienta entiende que le pide carne humana. Este malentendido viene motivado porque frecuentemente se asocia a las personas de origen africano con prácticas consideradas salvajes. En este caso la otredad se proyecta en la protagonista somalí, cuando la vendedora, al percatarse de su color de piel, la relaciona con la idea estereotipada de que los africanos son caníbales y en vez de “cardamomo” entiende “carne d'uomo”.

Io: Ha del cardamomo?

La signora: Carne d'uomo!? Signorina queste cose non si dicono e non troverà mai carne del genere dalle nostre parti.

[...] Con gli occhi fuori dalle orbite e un dito minaccioso continuava a rovesciarmi addosso quella stessa frase: “Queste cose non si dicono!” (93).

Para concluir, podemos afirmar que todos estos temas suponen una forma de liberación personal, una forma de rellenar un *vacío* como señala Raffaele Taddeo (2006:

31). Tal y como hemos mencionado, las condiciones de vida de los inmigrantes, por la precariedad legal, la exclusión y el rechazo que sienten, han sido duras desde el principio. De esta forma, por medio de la literatura consiguen evadirse de un lamento y de un sufrimiento que tuvieron que soportar durante mucho tiempo. Y, así, se comienza a perfilar una imagen de un inmigrante sin fronteras, que rompe el vínculo entre literatura y lengua, que circula, se desplaza y no se considera ciudadano de ninguna nación, sino del mundo (28).

### 3. METODOLOGÍA

#### 3.1. ANÁLISIS PRETRASLATIVO

A continuación, realizaremos el análisis pretraslativo de los capítulos escogidos para llevar a cabo la traducción: “Autoritratto”, “Apriti sesamo” y “Un tè serio bollente”. Para efectuar esta tarea hemos tomado como punto de partida la clasificación que plantea la traductora Christiane Nord (2012: 166-168), ya que propone un modelo de tabla claro y conciso. Como ella misma remarca (2012: 48), a la hora de realizar un análisis pretraslativo del texto original es muy importante tener en cuenta los llamados factores situacionales o “extratextuales” y los factores “intratextuales”, aquellos que tienen relación con el propio texto, y el efecto comunicativo. Para ello hemos empleado el cuadro con el análisis correspondiente de los factores arriba mencionados, que completaremos analizando las características del TO, así como las del TM y el proceso de transferencia de una lengua a otra, con el fin de aclarar la función que debe cumplir el texto meta y de conseguir una traducción de mayor calidad.

	<b>ANÁLISIS DEL TO</b>	<b>TRANSFERENCIA</b>	<b>PERFIL DEL TM</b>
<b>A. FACTORES EXTRATEXTUALES</b>			
<b>EMISOR</b>	- Editorial: Notttempo - Autora: Kaha Mohamed Aden	Añadir nombre del traductor	- Editorial: Traducciones Universidad de Salamanca - Autora: Kaha Mohamed Aden - Traductora: Sara Valero Saiz
<b>INTENCIÓN</b>	Entretener, hacer reflexionar sobre la realidad de los migrantes, sensibilizar al lector. (texto narrativo)	Mantener la intención del texto y tener en cuenta el estilo original del autor.	Entretener, crear una mayor conciencia de diversidad cultural, sensibilizar al lector. (texto narrativo)
<b>RECEPTOR</b>	Público italiano (joven y adulto) perteneciente, en su mayoría, a un entorno cultural diferente.	Conocer las carencias culturales que puede tener el público receptor. Son receptores del mismo rango de edad, pero pertenecientes a una	Público español (joven y adulto) con inquietudes por este tipo de literatura.

		comunidad lingüístico-cultural diferente.	
<b>MEDIO</b>	Compilación de relatos cortos, sin ilustraciones. Texto a página completa en el que se alternan narraciones y diálogos.	Mantener la forma del TO.	Igual que el TO.
<b>LUGAR</b>	Roma (Italia)		Salamanca (España)
<b>TIEMPO</b>	Actualidad (2010)	Empleo de léxico actual, con las excepciones del lenguaje somalí.	Actualidad (2021)
<b>MOTIVO</b>	Mostrar la realidad en sus experiencias, la situación en su país de origen, así como su vida en el país de acogida. Todo esto con el fin de hacerse oír y conseguir que un público amplio de habla italiana conozca su situación. Igualmente escribe para llenar un <i>vacío</i> derivado del hecho de haber tenido que emigrar.		Dar a conocer al lector otras realidades que existen y que le resultan lejanas. Favorecer la diversidad cultural y el desarrollo de valores e imaginarios artísticos.
<b>FUNCIÓN</b>	Predomina la función expresiva o emotiva, centrada en las emociones del emisor y del receptor y la función informativa, ya que también se centra en el contenido del mensaje y en la situación en la que se encuentra.	Mantener mismas funciones que en el TO	Función: expresiva o emotiva y función informativa.

**Tabla 1:** Análisis pretraslativo. Factores extratextuales.

	ANÁLISIS DEL TO	TRANSFERENCIA	PERFIL DEL TM
<b>B. FACTORES INTRATEXTUALES</b>			
<b>TEMA</b>	<p><b>-Temáticas dominantes:</b> inmigración, recuerdo, identidad, racismo, problemas burocráticos y malentendidos lingüísticos.</p>	<p>- Mantener la temática, siempre prestando atención a los aspectos vinculados a la cultura tanto italiana como somalí que puedan aparecer. Quizás el público receptor del TM no tiene la misma relación con el tema que el público receptor del TO.</p>	<p>-Igual que el TO.</p>
<b>CONTENIDO</b>	<p>- Contenido con experiencias reales.</p>	<p>- Mantener contenido.</p>	<p>- Mismo contenido que en el TO.</p>
<b>COMPOSICIÓN</b>	<p><b>Macroestructura:</b> -Tres capítulos independientes entre sí y con ambientaciones diferentes. - Ocho páginas divididas en párrafos y diálogos. -Todos mantienen la coherencia y la cohesión interna. - Ninguno presenta intratexto.</p> <p><b>Microestructura:</b> - Narrador en primera persona. - Gran presencia de repeticiones, propias del estilo de la autora - Tono y registro: neutro y coloquial (diálogos) - Ordenación temporal: en <u>“Autoritrato”</u> predominan los tiempos pasados: imperfecto, passato</p>	<p>- Mantener la segmentación del texto. - Respetar la primera persona del narrador, las repeticiones y el orden cronológico de los tiempos verbales de los relatos, adaptándolos a las convenciones del español cuando sea necesario.</p>	<p>- Intentar respetar al máximo la macroestructura y la microestructura del TO.</p>

	<p>prossimo y passato remoto.</p> <p>En “<u>Apriti sesamo</u>”, el presente e imperativo en los diálogos y pasados, presentes y condicionales en las narraciones. Por último, en “<u>Un tè serio bollente</u>”, al igual que en el anterior, predomina el presente en los diálogos y el pasado en la narración, especialmente el passato prossimo, el imperfecto y el imperfecto de subjuntivo.</p>		
<b>ELEMENTOS NO VERBALES</b>	- No contiene elementos no verbales.	- Mantener la ausencia de elementos no verbales.	- Igual que el TO.
<b>LÉXICO</b>	<p>- Empleo del italiano estándar y léxico sencillo. Hay alternancia de léxico denotativo y connotativo, que normalmente emplea como forma de crítica.</p> <p>- <b>Préstamos del somalí:</b> <i>gambar, legden, Gardaadis</i></p> <p>- <b>Nombres propios de personas y de lugares:</b> <i>Xaliima, Suuban, Xaawa, Galkaio, quartiere Skuraran</i></p> <p>- <b>Organismos y documentos italianos:</b> <i>Ufficio Stranieri, permesso di soggiorno</i></p>	<p>- Mantener los nombres propios de la grafía somalí (extranjerización).</p> <p>- Mantener los préstamos del somalí con el fin de respetar intención de la autora (préstamo). Ampliar información si fuera necesario.</p> <p>- Buscar juegos de palabras correspondientes en español (adaptación/creación discursiva).</p> <p>- Encontrar frases hechas equivalentes en español (equivalencia).</p> <p>- Buscar un equivalente para los</p>	<p>- Empleo del español estándar.</p> <p>- Nivel de léxico lo más similar posible al italiano, manteniendo los rasgos del TO.</p> <p>- Misma isotopía semántica.</p>

	<p>- <b>Juegos de palabras y frases hechas:</b> <i>cardamomo &gt; carne d'uomo, buttare sullo scherzo, non è farina del mio sacco...</i></p> <p>- <b>Isotopía semántica</b></p> <p>- <b>Lenguaje actual:</b> gran presencia de adjetivos y adverbios.</p>	<p>nombres de organismos y documentos italianos (adaptación).</p> <p>- Atender a los rasgos específicos del autor, pues cada hablante tiene un idiolecto único que varía en función del contexto, el receptor...</p>	
<b>SINTAXIS</b>	<p>- <b>Sintaxis sencilla</b>, quizás por la poca costumbre de la autora a escribir/hablar en italiano. Predominan las <b>frases sencillas</b> y enunciativas. Predominan igualmente la yuxtaposición, con la inserción de incisos, y la subordinación en las narraciones. En los diálogos encontramos muchas <b>frases cortas exclamativas e interrogativas</b> que sirven para dar expresividad al texto.</p> <p>- En ocasiones no respeta las normas de puntuación.</p> <p>- Escaso <b>empleo de marcadores textuales:</b> <i>Siccome, dunque, infatti, allora, anzi...</i></p>	<p>- Intentar mantener la misma estructura sintáctica, pues la forma en la que se estructura la oración puede querer producir un efecto particular en el lector y, además, aporta información sobre las características del texto. Todo ello siempre y cuando las convenciones de la lengua española lo permitan.</p>	<p>- Mantener sintaxis convencional, no muy compleja.</p> <p>- Respetar el estilo del autor a la hora de escribir.</p> <p>- Corregir la puntuación en caso de que no respete las convenciones gramaticales del español.</p>
<b>SUPRASEGMENTOS</b>	<p>- Numerosas <b>marcas de oralidad</b> presentes por medio de los diálogos, de las interjecciones y del empleo de los signos de</p>	<p>- Conservar las características suprasegmentales del TO en el TM.</p> <p>- Buscar fórmulas en español que mantengan la</p>	<p>- Texto con marcas de oralidad que resulten idiomáticas en español (empleo de los signos de</p>

	exclamación e interrogación. - Empleo de la cursiva y comillas.	oralidad y se correspondan con aquellas italianas. - Emplear la estrategia de compensación en los diálogos si fuera necesario.	exclamación e interrogación). - Empleo de la cursiva y de las comillas de acuerdo con las normas del castellano.
--	--	---	---

**Tabla 2:** Análisis pretraslativo. Factores intratextuales.

	ANÁLISIS DEL TO	TRANSFERENCIA	PERFIL DEL TM
<b>C. EFECTO COMUNICATIVO</b>			
<b>EFECTO</b>	Enseñar al lector, entretenerle y hacerle reflexionar sobre la dureza de la vida de los inmigrantes. Labor de sensibilización.	Mantener un efecto que se corresponda con la intención original del texto.	Enfoque en entretener y en la labor de concienciación.

**Tabla 3:** Análisis pretraslativo. Efecto comunicativo.

## 3.2. TRADUCCIÓN ESPAÑOL

### 3.2.1. AUTORRETRATO

Me han pedido que envíe una autopresentación. Nunca es fácil hacerse un autorretrato.

He decidido presentaros de modo muy conciso a tres de mis numerosas abuelas. He tenido muchas abuelas, un hecho ordinario en la Somalia de entonces y extraordinario en Italia.

Dado que mis padres esperaban que estas mujeres dejasen alguna huella en mi carácter o al menos en mi corazón, espero que presentándolas a ellas me presente yo indirectamente, para cumplir con la petición que me han hecho.

Finales de los cuarenta. Había una casa en el barrio Skuraran. A finales de los años cuarenta había una casa donde estudiaban las niñas y los niños que se empapaban del verbo de la independencia. De hecho, a finales de los años cuarenta había una liga que luchaba por la independencia y los militantes de esa liga iban a urdir sus intrigas a una casa un poco matriarcal, llena de misterio y plagada de relaciones.

A finales de los años cuarenta había una esperanza y abuela Xaliima, la dueña de aquella casa, la alimentaba. Durante toda mi infancia, junto a mis hermanos, pasaba tres meses al año con ella, una generala generosa: boca limpia y palabras correctas era su

máxima. En su regimiento era necesario presentarse con unos dientes y un lenguaje brillantes, nada más.

Extraordinaria, majestuosa, agresiva, abuela Xaawa, cuando el destino, dictado por su padre, la llevó a ser la esposa de un amigo suyo anciano, se mostró sumisa y obediente. En su mente, cuervos y águilas se disputaban el lugar de honor. Los cuervos, pajarracos que no desdeñan alimentarse de cadáveres, señal de mala suerte y de una vida consumida entre astucias y artimañas. El águila, en cambio, símbolo de la fuerza y del valor. Oponerse a este matrimonio habría supuesto la victoria de la majestuosa ave. Al amanecer de ese fatídico día, decidió tirar los dados. Para sorpresa de su triste madre, aceptó su destino. Caminó humildemente detrás del camello del amo-marido, en realidad de un dromedario como el que aparecía en las cajetillas de cigarrillos americanos Camel. Cuando el sol llegó a su cenit y el marido, sin sospechar nada, propuso hacer una parada técnica, ella propuso un *legden* decisivo: una lucha normalmente librada por los hombres que querían presumir. Increíblemente, el recién casado no la tomó en serio: ella sin embargo se le echó encima, le derribó, cogió un odre de agua de entre las pertenencias colocadas en el lomo del camello, y emprendió rumbo a la ciudad de Gakayo, a unos 120 km. Sin mirar atrás. Abuela Xaawa, esa mujer, también ocupa un lugar de honor en el acceso de las mujeres al voto político. El 19 de marzo de 1966, una semana después de mi nacimiento, fue la elegida para sacarme de mi caparazón particular. Según la tradición los niños adquirirían el carácter de la persona que las sacaba de las paredes de su casa por primera vez. Los ruidos que escuché, los olores, el primer mundo que vi y oí me los ofreció ella. Mis padres, con todo lo que eso conlleva, decidieron que fuera ella la responsable de mi primera toma de contacto con el mundo, mi *Gardaadis*.

Mi tercera abuela era Suuban, la de verdad, la correcta, la madre de mi padre. Abandonaba la sabana para venir a Mogadiscio solo cuando enfermaba. Cada vez que llegaba nos traía un odre de piel curtida fina fina, deliciosa mantequilla perfumada e incienso. En su habitación, donde no tenía muchas cosas, su esterilla constituía el centro. Cuando venían invitados a su habitación, me hacía quedarme y en ocasiones me invitaba a participar en la conversación. A menudo la visitaban sus coesposas, las otras jóvenes esposas de su marido, se tenían mucho cariño y una gran devoción hacia ella. Me contaba muchas historias sobre la sabana, donde el león no era ni malo ni bueno, sino simplemente un león; los hombres tenían privilegios de ese estilo. La última vez que la vi, le pregunté que por qué no se quedaba a vivir con nosotros en Mogadiscio, y ella me respondió que

no podía vivir en un lugar en el que solo era la madre de Mohamed, mi padre, su hijo. Actualmente, en la mesa de las negociaciones para la pacificación del clan, las dos familias de las que provienen mis abuelas ni siquiera han conseguido sentarse juntas. Tengo la tentación de considerar afortunadas a mis abuelas por no haber sido testigos del embrutecimiento y del deterioro de sus *familias*.

La guerra me separó de abuela Xaawa. Por suerte el Gobierno canadiense le dio asilo. Una representante del Gobierno canadiense me impidió visitarla por temor a que yo también pidiera asilo. En mi mundo emocional están presentes estas mujeres. Nací en una familia donde las mujeres, de sangre (abuela Xaawa y Suuban) y de corazón (véase abuela Xaliima), intervenían en los que ocurría bajo la acacia, el árbol de los debates. Nací en el seno de una familia que durante generaciones se ha dedicado al estudio del Corán, pero mi nombre no se encontraba entre las páginas del Corán. Mi nombre es un homenaje a toda esa libertad buscada para la independencia de África, a los años 60, cuando nació Kaaha: “la luz del sol”. El sol quizás hace referencia a los estados independientes de África que tenían que dar vida a una nueva historia.

Por ahora estamos chapoteando en las guerras.

### **3.2.2. ÁBRETE SÉSAMO**

Lava los dientes, lava un pie, después el otro, qué frío está el baño, el pijama, después bajo las sábanas.

Leo, no leo, apago la luz, después bajo las sábanas. Suena el timbre, voy a abrir, son los chicos que se suelen reunir en el pequeño patio que está delante de mi casa.

Yo: Hola. ¡Sí! Hola.

Los chicos: Oye, ¿podrías darnos un poco de agua?

Que petición tan extraña. En esta ciudad no es algo común eso de llamar a la puerta y pedir agua. Pero sí que lo era en mi antigua ciudad y quizá por eso los chicos no consideraron que mi puerta fuera una cualquiera. Abrí la puerta. Entraron y se acomodaron en las sillas. Eran una decena y miraban como diciendo: “¿Por qué no te das prisa para traernos el agua? Desde que entraron se hizo un extraño silencio que me hipnotizó, hasta que uno de ellos, con una voz chillona e incómoda para los oídos, dijo: ¿Te pasa algo?

A toda prisa, de forma atropellada, empecé a buscar los vasos, obviamente los de plástico. Buscaba y no encontraba.

Uno de ellos: ¿Qué estás buscando?

Yo: Los vasos de plástico.

Voz estridente: ¿Quieres servirnos en vasos de plástico? Pero bueno, ¿cómo te atreves?

Yo: ¡Me atrevo y cómo! Es más, les invito amablemente a que se vayan de mi casa.

Otro: ¡Mi casa! No me hagas reír. ¿Igual también quieres que te tratemos de usted?

Cualquier cosa que decía, ellos la repetían como loros, y después soltaban una gran carcajada. Parecía que les estaba divirtiendo mucho.

Desisto de convencerlos. Cojo el teléfono y llamo a la policía.

Yo: ¿Oiga? ¿Policía? Les necesito.

Policía: ¿Qué ocurre?

Yo: Unos extraños han invadido mi casa y no quieren marcharse.

Policía: Díganos su número de teléfono y su domicilio. Iremos lo antes posible.

Yo: Gracias, espero que lleguen pronto porque me dan miedo.

Policía: No se preocupe, señora.

Me senté en mi cama. Durante los quince minutos en los que estuve esperando a que llegase la policía, estuvieron dando vueltas por la casa.

En cuanto escuché ruidos fuera de casa, salí.

¡Qué bien! ¡Ya está aquí la policía!

Policía A: ¿Quién es usted?

Odio esta pregunta. Cada vez que una autoridad me la hace, parece que me esté diciendo: “Demuestra que eres una buena chica”. Y la respuesta que me gustaría dar es: “¿Por qué debería hacerlo?”. Está claro que no di esa respuesta, pero mascullé en mi interior algunas frases como: es con ellos con los que tenéis que hablar, yo vivo aquí...

Policía B: Sus papeles, señorita.

Yo: Señora, por favor, les he llamado yo, debería investigar a esos chicos de ahí.

Policía B: Disculpe señora, pero usted no nos dice por donde tenemos que empezar nuestro trabajo. ¿Está casada?

Yo: ¡No!

Policía B: ¿Cómo entraron en la casa?

Yo: Yo les he dejado entrar en casa.

Policía A: Ahora vamos a entrar nosotros en casa. Mientras tanto, muéstrenos sus papeles.

Entramos, yo ya no entendía nada. Estaba muy nerviosa porque llevo dos semanas intentando renovar el permiso de residencia y no puedo hacerlo por la larguísima cola que hay que hacer. Prácticamente hace falta estar allí desde las cuatro de la mañana y luchar por ser uno de los quince a los que recibirán a las ocho y media de la mañana; el día que pasas en comisaría, aunque consigas formar parte del grupo elegido, el ambiente que se respira dentro se oscila entre triste y dramático y resulta difícil no acordarse de ese día.

Así que lo olvidé. ¿Por qué no he renovado el permiso? Podría responder: “No he podido gracias a la larga cola que hay delante de la comisaría”, o bien: “Se me ha olvidado”. ¿Quién sabe? Una cosa es cierta: allí, en la Oficina de extranjería de Italia, encuentras a mucha gente inundada de documentos, todos ellos con una mirada sumisa, como queriendo decir “no somos culpables”. Extranjeros todos en fila. Creo que es normal no querer pasar un día entero en ese lugar. Esconder la fecha de caducidad de los documentos en algún lugar de tu interior. Qué queréis que os diga: no he renovado el permiso de residencia.

Qué nerviosismo, mi corazón palpitaba y me invadió el miedo.

Aquí está mi permiso de residencia, esa tarjeta que me permite permanecer en el mundo de la legalidad. Sabéis que no es agradable entrar en la ilegalidad sin haber hecho o deseado hacer nada malo, simplemente te ha caducado un documento. En cambio, para algunos extranjeros, el no cumplir todos los requisitos burocráticos significa la clandestinidad, no quiero imaginarme las consecuencias que puede tener. Insisto: ¡Qué miedo!

Policía A: Señora, ¡pero si este documento lleva caducado dos semanas!

Yo: Sí

Policía A: Señora, tenemos que ir a comisaría.

Miré a los policías. Uno de ellos estaba con los chicos y tenía una actitud cordial hacia ellos. El otro se había acercado a la puerta para llevarme a la comisaría. Me eché a llorar, pero el policía demostraba tanta indiferencia que mi petición de que se olvidara de lo sucedido, de que fingiera que no le había llamado, no podía llegar a él. Respiro con dificultad, siento que me ahogo, abro los ojos: estoy en la cama bañada de sudor. ¡Qué bien! La puerta se ha abierto, aquí está el premio: solo era un sueño. Hora de levantarse.

Me encantaría entregar este sueño a alguien. Alguien digno de abrir este sueño. Abrir el sueño, se dice literalmente así en somalí. Un modo de abrirlo es contarle el sueño a alguien que te conoce, con quien tienes confianza, y después comentarlo.

Yo tendría una teoría sobre este sueño: este es el sueño habitual de los inmigrantes. En particular de aquellos que por desgracia no tienen ninguna comunidad que los reconozca y que los proteja. Por desgracia, el término exacto es pesadilla y para muchos es una realidad.

El sueño no está abierto si no lo comentan al menos dos sujetos: el *soñador* y una persona X elegida por él. La persona elegida debe encontrar y dar un sentido al sueño. Debe conectar ese significado con el pasado y, sobre todo, con el presente, con lo que ocurre en la vida diaria del soñador.

Yo he elegido entregarlos a vosotros la pesadilla. No puedo comentarla con vosotros, ni vosotros podéis comentarla conmigo. La solución más sencilla es esconderla en algún lugar de nuestra mente. Dicho de otro modo, mantenerla fuera de nuestro alcance.

Fácil, ¿no?

Ninguna respuesta, silencio.

### **3.2.3. UN TÉ SERIO HIRVIENTE**

Quiero un té hirviente. Quiero un té decente.

Reúne todas las especias necesarias: los clavos de olor; el jengibre, pero poco; la canela y el cardamomo. Las mezclas y las muelas de alguna forma. Después, pon todo el aroma del mundo en el agua, llévalo a ebullición y, cuando la habitación huelga a cardamomo,

apaga el fuego y añade una pizca de té negro, cubre la tetera y deja que las especias reposen en el té durante un rato.

Rebusco por todas partes en el armario de la cocina y me doy cuenta de que no tengo cardamomo. No es posible sentir en la garganta aromas imaginarios. Ah, la realidad siempre es más dura de lo que imaginamos, tampoco es que quisiera la luna, simplemente quería un té decente. Deja de lamentarte, vístete y vete a la herboristería a comprar cardamomo. Entonces, ¿qué zapatos me pongo para salir? Me visto y me dirijo a la herboristería.

¡Qué ven mis ojos! Mis queridísimas hermanas Elena y Daniela; desde hace unos años nos adoptamos mutuamente. Me preguntaron a dónde iba.

Me lo tienen que preguntar dos veces para que lo oiga.

Yo: Perdonad, estaba pensando en las incuestionables directrices de abuela Xaliima para hacer té. Estoy yendo a comprar cardamomo.

Daniela: ¿Qué es eso?

Yo: Es una especia para el té. Una especia que no puede faltar cuando se quiere beber un té serio. No me lo he inventado yo, ¡eh!

Las chicas: Lo sabemos, proviene de la tradición somalí y de tu abuela Xaliima.

Daniela: Eso es al menos lo que hemos aprendido en estos últimos años. Pero nunca nos habías invitado a tomar el té que le gustaba a tu abuela.

Con abuela Xaliima el té no era un tema cuestionable, como mucho te podía invitar a beberlo y su dominio del proceso era un reflejo de su don.

¡Ah! Abuela Xaliima, la jefa suprema de mi familia, me refiero a la estricta.

Bajo su mando, por lo menos en lo que a mí respecta, se podía cuestionar todo excepto tres cosas: lavarse los dientes por lo menos tres veces al día, no acabarse toda la comida que tienes a tu disposición (“No vives sola en la tierra, deja algo para los demás también...”) y por último no cometer ningún error al preparar el té, ni siquiera en la temperatura a la que debe servirse: ¡hirviendo!

De la taza a la boca debe dejar enseguida un rastro de aromas. Estos eran sus decretos más férreos.

Me acuerdo de la última vez que tuvimos una discusión. Mis padres no estaban y mi hermano, mi hermana y yo nos habíamos quedado a su cargo. Ella estaba sentada en una banqueta o *gambar* y con la mano derecha sostenía la taza mientras bebía a sorbos su té con las cejas levantadas.

Yo: Abuela, no es justo que no pueda salir después de cenar.

La abuela: ¿Con quince años, a dónde te crees que vas a ir después de cenar?

Yo: Al mismo sitio donde van los hombres de la familia.

La abuela: Sabes muy bien que provocándome no vas a conseguir nada de mí.

Yo: No es por provocarte, pero no entiendo porque los chicos sí y yo no. Además, no me iría lejos, solo a casa de una amiga.

La abuela: Reflexionaré sobre tu pregunta. ¿Quieres un poco de té ahora?

Yo: ¡No!

Al día siguiente recibimos su edicto: nadie saldrá de casa, ni los hombres ni las mujeres. ¡Hurra! Se ha conseguido la igualdad. ¡Pero a qué precio! Las puertas también se cerraron para los hombres.

Volví a tomar el té con ella. Charlamos sobre el hecho de que no tenía *sentido* que nadie saliera después de cenar, tras lo cual llegamos a una conclusión: podría salir todas las noches que quisiera, bastaba con avisar y, si fuera necesario, alguien me acompañaría.

Nos acabamos el té y nos fuimos a dormir todos tranquilos. Lo bueno de la abuela era que decidía ella, siempre, con un aire de antigua soberana. Pero si la decisión era impopular, ella asumía toda la responsabilidad, si por el contrario era una decisión favorable, la daba a conocer, como si se tratase de una decisión de mutuo acuerdo, mientras sorbía el té. Era generosa.

Elena y Daniela, después de haber escuchado mi deseo de subirme a una alfombra hecha de jengibre, canela y cardamomo e irme a la Somalia que conocía, la de mi infancia y toda mi adolescencia, me dijeron que les encantaría emprender el vuelo conmigo.

Fijamos las coordenadas correctas y nos encaminamos hacia el mercado.

En el mercado encontramos una señora que vende especias como chile, perejil y más cosas, es decir, no era precisamente un herbolario. La señora tiene un cuello largo un poco

tenso, es una de esas señoras que parece contener la respiración. El aire entra en sus pulmones en pequeñas dosis, se puede percibir un mundo retenido, constreñido.

Nos apresuramos hacia la señora y le pregunto si vende especias.

La señora: ¿Cuáles?

Yo: ¿Tiene cardamomo?

La señora: ¡¿Carne de mono?! Señorita, estas cosas no se dicen y nunca encontrará carne de ese tipo en nuestro país.

Mientras decía esto, la señora había estirado el cuello, acercando su cara a la mía; con los ojos fuera de las órbitas y un dedo amenazante, seguía encima de mí con la misma frase: “¡Estas cosas no se dicen!”

En un santiamén me di cuenta de lo que veía la señora: todas eran blancas excepto yo.

Parecía que hubieran derramado el té hirviendo sobre Eli y Dani. Intenté buscar su mirada y dije en voz alta riendo: “¡Pero bueno! ¿Cuál es el problema? ¡Solo ha dicho que soy de raza negra, o negra!”

Eli y Dani se rieron conmigo y salimos juntas del mercado. Aquel día, con mis hermanas, tomé un té no muy serio en el bar.

## 4. ANÁLISIS TRADUCTOLÓGICO

En este apartado hablaremos sobre los problemas surgidos a raíz de realizar la traducción de los tres capítulos del libro *Fra-Intendimenti*, sobre las estrategias adoptadas en el proceso, así como sobre las soluciones ofrecidas. No hay ninguna clasificación predeterminada para abordar los problemas de traducción, por eso nos hemos apoyado en la clasificación que establece Christine Nord (2012).

Nord define cuatro categorías que hay que tener en cuenta a la hora de enfrentarse a los problemas que le pueden surgir al traductor: problemas pragmáticos de traducción (PPT), problemas culturales de traducción (PCT), problemas lingüísticos de traducción (PLT) y problemas de traducción extraordinarios (PTE). Deben trabajarse en este orden preestablecido porque, según declara la autora (2009: 236), “de arriba hacia abajo se reducen las posibilidades de variación a cada paso”. Si lo hiciéramos en orden ascendente o inverso podríamos encontrarnos con una solución aceptable a nivel lingüístico, pero que no resulte adecuada a nivel cultural. Con respecto a las técnicas de traducción empleadas nos hemos basado principalmente en las establecidas por Molina y Hurtado (2002).

### 4.1. PROBLEMAS PRAGMÁTICOS

En primer lugar, analizamos los problemas pragmáticos de traducción (PPT) que Amparo Hurtado (2001: 288) define como “problemas relacionados con los actos de habla presentes en el texto original, la intencionalidad del autor y las presuposiciones, así como los derivados del encargo de traducción, de las características del destinatario y del contexto en que se efectúa la traducción”. Sabiendo esto, encontramos tres tipos de problemas dentro de esta categoría:

- Elementos suprasegmentales (comillas y cursiva)
- Título
- Puntuación

#### **Elementos suprasegmentales (comillas y cursiva)**

Ejemplos texto origen:

- a) Lei propose un *legden* / era seduta su un *gambar*
- b) Abbiamo chiacchierato del fatto che non aveva “senso” che nessuno uscisse dopo cena / Sono tentata di considerare le mie nonne fortunate per non aver assistito

all'abbrutimento e al degrado che vivono le loro “famiglie” / il “sognatore” e una persona X scelta da lui.

- c) Un dito minaccioso continuava a rovesciarmi addosso quella stessa frase: “Queste cose non si dicono!”.

Análisis de los ejemplos: En el libro, la autora emplea la cursiva con fines diferentes, como para marcar la ironía o para reflejar que una palabra no está correctamente escrita. Sin embargo, en el ejemplo (a) de nuestro corpus de traducción emplea la cursiva para reflejar que la palabra no es italiana. Según la guía de estilo de la Fundeu<sup>3</sup> (2017: 2) “la cursiva se aplica principalmente en las voces que resultan ajenas al español por su ortografía, fonética o significado”. Por este motivo y por cuestiones de estilo decidimos mantener esta característica suprasegmental en el texto meta.

Para los casos de (b), el texto italiano emplea las comillas para dar énfasis a las palabras, pero de acuerdo con las reglas estilo de la Fundeu señaladas en el párrafo anterior, la cursiva en textos literarios se emplea para dar énfasis. De esta forma, con el objetivo de transmitir la intención de la autora y de que el lector capte dicha intención, decidimos modificarlo.

Por otra parte, la autora emplea las comillas de manera recurrente para reflejar el discurso directo, es decir, lo que ha dicho o escrito el protagonista exactamente. En este caso hemos mantenido de la misma forma esta convención, pues funciona de igual manera para el español.

#### Propuesta de traducción:

- a) Ella propuso un *legden* decisivo/ Estaba sentada en una banqueta o *gambar*  
b) Charlamos sobre el hecho de que no tenía *sentido* que nadie saliera después de cenar/ Tengo la tentación de considerar afortunadas a mis abuelas por no haber sido testigos del embrutecimiento y del deterioro de sus *familias* / el *soñador* y una persona X elegida por él.  
c) un dedo amenazante, seguía encima de mí con la misma frase: “¡Estas cosas no se dicen!”

Técnicas empleadas: Para los ejemplos (a) y (c) se empleó la técnica de la traducción literal y para (b) la adaptación.

---

<sup>3</sup> <https://www.fundeu.es/wp-content/uploads/2013/05/CursivasGuiaFundeu.pdf>

## **Título**

### Ejemplos texto origen:

- a) Un tè serio bollente
- b) Voglio un tè bollente. Voglio un tè decente.

Análisis de los ejemplos: En este caso el título (a) del tercer relato traducido: “Un tè serio bollente” nos plantea un problema pragmático de traducción. Aquí no solo nos enfrentamos a la tarea de tener que transmitir una información al lector (que el té está hirviendo), sino que además debemos hacer frente a una cuestión de estilo. En este momento es cuando surge el debate y la reflexión sobre la idea de la fidelidad.

Necesitábamos palabras acabadas en -ente. Así, nos planteamos recurrir a la técnica de la adaptación y escribir *muy caliente* o *ardiente*, un adjetivo bastante extendido en español y que además mantiene la rima consonante que la autora realiza en la primera línea del relato (b). Este recurso literario aparece continuamente a lo largo del texto y afecta, de alguna forma, al ritmo. También otra opción que barajamos fue la de ser fiel a lo que dice el autor y a la idea que quiere transmitir usando *bollente*, que es la de producir burbujas por la acción del calor. Para ello, decidimos traducirlo literalmente por *hirviente*. A pesar de que este último adjetivo no tenga un uso demasiado extendido en español, aparece aceptado por la Real Academia Española<sup>4</sup> y al realizar la búsqueda avanzada en Google aparecían resultados acordes con el significado que tiene esta palabra en el relato.

### Propuesta de traducción:

- a) Un té serio hirviente
- b) Quiero un té hirviente. Quiero un té decente

Técnicas empleadas: la técnica empleada es la de la traducción literal, pues español y existe y está aceptado un equivalente que además encaja con la rima.

## **Puntuación**

Análisis: en este texto la autora muestra un estilo de puntuación particular y bastante libre. El italiano es una lengua en la que existe una escasa presencia de tratados sobre la estipulación de normas ortográficas, pues su trayectoria ha sido mucho más oral. Esto contrasta con el español, una lengua cuya trayectoria es mucho más escrita y en la que existen numerosas normas, recursos y guías sobre las convenciones ortotipográficas.

---

<sup>4</sup> <https://dle.rae.es/hirviente>

Como decíamos, la autora muestra un estilo libre e irregular en lo que a la puntuación se refiere. En un primer momento pensamos que podría tratarse de un rasgo estilístico pues, según Nord (2005: 131-132), la puntuación actúa de guía para la comprensión de las señales convencionales y estilísticas. Por lo tanto, por medio de la puntuación (comas, signos de exclamación e interrogación, puntos, dos puntos...) se puede representar la entonación o la prosodia que se desea. Sin embargo, también consideramos que la lengua materna de la autora no es el italiano, por lo que tal vez conoce ligeramente el sistema de puntuación y puntúa como entona. Llegamos a esta conclusión cuando, mirando el texto en conjunto, nos percatamos de que, para una misma regla fija sobre puntuación como puede ser la pausa delante de la conjunción *pero* o la coma de vocativo, en unas ocasiones recurría a la norma y en otras no.

Para solucionar el problema que se nos planteaba decidimos optar por respetar el estilo de la autora siempre y cuando no se presentaran cuestiones que pudieran crear confusiones en el lector por un mal empleo de las reglas estipuladas en español para puntuar. Igualmente, modificamos algunas frases que, debido a las convenciones y al empleo los dobles signos interrogativos y exclamativos del español, podían no resultar naturales para el receptor y alterar los rasgos de la oralidad del texto.

A continuación, presentamos una tabla que recoge algunos de los signos de puntuación que se han modificado respecto al texto origen, bien por erratas o bien por cuestiones idiomáticas.

<b>Problema</b>	<b>Texto original italiano</b>	<b>Traducción español</b>
<b>Coma delante de <i>pero</i> y de <i>sino</i></b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Mi raccontava tante storie sulla savana dove il leone non era né cattivo né buono ma semplicemente leone.</li> <li>- Ovviamente non ho dato quella risposta ma ho farfugliato confondendo diverse frasi.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Me contaba muchas historias sobre la sabana, donde el león no era ni malo ni bueno, sino simplemente un león.</li> <li>- Está claro que no di esa respuesta, pero mascullé en mi interior algunas frases.</li> </ul>
<b>Coma vocativa</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Signora ma questo documento è scaduto da due settimane!</li> <li>- Scusate stavo pensando alle indiscutibili direttive di nonna Xaliima per fare il tè.</li> <li>- Nonna non è giusto che dopo cena io non possa uscire.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Señora, ¡pero si este documento lleva caducado dos semanas!</li> <li>- Perdonad, estaba pensando en las incuestionables directrices de abuela Xaliima para hacer té.</li> <li>- Abuela, no es justo que no pueda salir después de cenar.</li> </ul>
<b>Incisos</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Lì nell'Ufficio Stranieri si trovano tante persone ingolfate di documenti</li> <li>- Ho farfugliato confondendo diverse frasi, come:</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Allí, en la Oficina de extranjería de Italia, encuentras a mucha gente inundada de documentos</li> <li>- Mascullé en mi interior algunas frases como:</li> </ul>

	- Signora prego, vi ho chiamato io, dovrete controllare quei ragazzi là	- Señora, por favor, les he llamado yo, debería investigar a esos chicos de ahí
<b>Signos exclamativos e interrogativos</b>	- Che bello, la polizia e arrivata! - Vuoi servirci con i bicchieri di plastica, ma dico come ti permetti?	- ¡Qué bien! ¡Ya está aquí la policía! - ¿Quieres servirnos en vasos de plástico? Pero bueno, ¿cómo te atreves?
<b>Coma entre sujeto y predicado</b>	- Una lotta, in genere praticata dai maschi che vogliono mettersi in mostra.	- Una lucha normalmente librada por los hombres que querían presumir.

**Tabla 4:** Problemas pragmáticos de traducción. Puntuación.

#### 4.2. PROBLEMAS CULTURALES

En este apartado aparecen clasificados los problemas culturales de traducción (PCT), es decir, aquellos que se presentan cuando existen diferencias entre las convenciones de comportamiento (culturemas) de las culturas implicadas en el proceso traductor. Tal y como declara Nord (2009: 235) estas convenciones no serán distintas en todos los casos; por ese motivo, el traductor deberá decidir si las adapta o no a la cultura meta.

Debido a la naturaleza cultural del texto al que nos enfrentamos, hemos encontrado problemas de traducción en este tipo de elementos. Para tratar estas dificultades se han propuesto diversas técnicas de trasvase como el préstamo, la traducción literal, el empleo de equivalentes culturales aceptados o las ampliaciones de significado entre otras.

Así, en el marco de este apartado encontramos los siguientes problemas relacionados con:

- Nombres propios de lugares y personas
- Nombres provenientes de la cultura somalí
- Organismos y documentos italianos
- Metáforas y tradiciones

#### **Nombres propios de lugares y personas**

##### Ejemplos texto origen:

- a) Nombres de personas: Xaliima, Xaawa, Suuban, Kaaha.
- b) Nombres de lugares: quartiere Skuraran, Galkaio, Mogadiscio.

Análisis de los ejemplos: Los ejemplos anteriores muestran varios nombres propios. En el caso de los nombres de personas (a) la autora mantiene las vocales largas en el nombre árabe de todos los personajes. De acuerdo con las normas de transcripción<sup>5</sup>, cuando aparecen duplicaciones, estas podrían simplificarse en una sola letra a la hora de escribirlo, pero al ver su clara intención por mantener los rasgos árabes, optamos por conservar las dos vocales tal y como se reflejan en el original. Por ejemplo, su nombre, en el capítulo “Autorretrato”, lo escribe como *Kaaha*, pero en la portada del libro y en los diversos artículos que ella ha publicado se presenta como *Kaha*.

Para los nombres de lugares (b) optamos por comprobar si existían topónimos acuñados en español. Según el sitio web del Ministerio de Asuntos Exteriores del Gobierno<sup>6</sup> de España o la página web de la Moncloa<sup>7</sup> vemos que *Galkaio* podría escribirse como *Galkayo*. Sin embargo, también puede aparecer como *Galcaio*, de acuerdo a las normas ortográficas del español (hispanización). Además, añadimos *la ciudad de* en la traducción para marcar que se trata de una ciudad de Somalia. En el caso de *Mogadiscio*, encontramos en el Diccionario panhispánico de dudas<sup>8</sup> que posee igualmente una forma plenamente vigente en español: *Mogadiscio*. Para *barrio Skuraran* no disponemos de una adaptación al español de este nombre, por lo que hemos decidido mantener su grafía original.

Propuesta de traducción:

- a) Nombres de personas: Xaliima, Xaawa, Suuban, Kaaha.
- b) Nombres de lugares: barrio Skuraran, Galkayo, Mogadiscio.

Técnicas empleadas: hemos empleado el préstamo para los nombres de las mujeres y para los nombres de lugares hemos optado por la adaptación y ampliación en el caso de *Galkaio* y adaptación para *Mogadiscio*, a pesar de que este tenga la misma grafía en español que en italiano. Por último, para *quartiere Skuraran* tradujimos literalmente *quartiere*, pero para *Skuraran* optamos por la extranjerización del término.

---

<sup>5</sup> <https://www.fundeu.es/recomendacion/transcripcion-del-arabe-2/>

<sup>6</sup> [http://www.exteriores.gob.es/Documents/FichasPais/Somalia\\_FICHA%20PAIS.pdf](http://www.exteriores.gob.es/Documents/FichasPais/Somalia_FICHA%20PAIS.pdf)

<sup>7</sup> <https://www.lamoncloa.gob.es/serviciosdeprensa/notasprensa/maec/Paginas/2016/220816atentsomalia.aspx>

<sup>8</sup> <https://www.rae.es/dpd/ayuda/paises-y-capitales-con-sus-gentilicios>

## Nombres provenientes de la cultura somalí

### Ejemplos texto origen:

- a) Lei propose un *legden* decisivo: una lotta, in genere praticata dai maschi che vogliono mettersi in mostra.
- b) I miei, con tutto quello che comporta, hanno deciso che fosse lei a dirigere la mia prima uscita al mondo, il mio *Gardaadis*.
- c) Lei era seduta su un *gambar* e con la mano destra reggeva la tazza e sorseggiava a sopracciglia alzate il suo tè.

Análisis de los ejemplos: en estos relatos se pone de manifiesto la condición híbrida, la cuestión identitaria o de afección hacia la lengua de origen de la autora. De esta forma, se observa como los préstamos del somalí aparecen en ocasiones para explicar una realidad para la que Kaha no está interesada en buscar una palabra equivalente en italiano, en el caso de que exista. Por eso es necesario identificar la voluntad de la autora por mantener estos términos. Resultaría inadecuado por parte del traductor emplear sustituciones o traducciones literales, por lo que hemos adoptado una postura más extranjerizante.

Así, *legden* (a) decidimos mantenerlo tal y como aparece, sin ofrecer explicaciones extra, pues la autora ya se encarga de aportarle al lector una definición aproximada de lo que significa, con lo que no resultaría un término opaco ni para el destinatario italiano ni para el español. Lo mismo ocurre para *Gardaadis* (b). En este caso el término hace referencia a un rito de la tradición somalí que se practica con los niños el día cuarenta después de su nacimiento y en el que se determinan las cualidades y características futuras del mismo. Estos atributos variarán dependiendo de la persona que les saque en brazos de su casa. Para la traducción optamos por mantenerlo de la misma forma, pues, igualmente, a medida que se desarrolla la historia, se puede entender lo que representa. No aparece como una palabra aislada y sin sentido.

Finalmente, en el caso de *gambar* (c) decidimos igualmente mantenerlo, pero añadimos *banqueta*, un sinónimo conocido por el lector, para que este fuera capaz de hacerse una idea de cómo es este objeto, en lugar de añadir una nota a pie de página que interrumpiría la lectura. Es cierto que la autora lo ha incluido sin ninguna referencia para el público italiano, pero en un relato anterior a este que estamos traduciendo aparecía la

palabra *gambar* acompañada de una nota explicativa. Por lo que la autora no daba por hecho que el receptor italiano conociera dicho objeto.

Propuesta de traducción:

- a) Ella propuso un *legden* decisivo: una lucha normalmente librada por los hombres que querían presumir.
- b) decidieron que fuera ella la responsable de mi primera toma de contacto con el mundo, mi *Gardaadis*.
- c) Ella estaba sentada en una banqueta o *gambar* y con la mano derecha sostenía la taza mientras bebía a sorbos su té con las cejas levantadas.

Técnicas empleadas: para todos los términos hemos empleado el préstamo, pero en el caso de *gambar* se acompaña de una ampliación lingüística para aclarar y explicar el término.

**Neologismo *ad hoc***

Ejemplos texto origen:

- a) La venivano spesso a trovare le sue *con-mogli*, le altre giovani spose di suo marito e c' era molto affetto tra di loro e devozione nei suoi confronti.

Análisis de los ejemplos: En el caso de (a) nos encontramos con una palabra formada por prefijación. Este término no dispone de ningún equivalente aceptado en español y tampoco se usa habitualmente en italiano. Designa una realidad propia de Somalia, donde la poligamia es legal y algo habitual. Para ello, la autora ha creído conveniente emplear el prefijo italiano *con-*, proveniente del latín y que indica una acción en conjunto, con el fin de crear al lector la imagen mental de la referencia que realiza. Además, lo aclara añadiendo una definición de esa palabra inmediatamente a continuación.

En nuestra traducción, en un primer momento, optamos por la omisión de la palabra y el mantenimiento de la definición. Más tarde pensamos en sustituirla por un término más popular en nuestra cultura como podría ser *harén*, que la RAE<sup>9</sup> define como: “Entre los musulmanes, conjunto de todas las mujeres que viven bajo dependencia de un jefe de familia”. Sin embargo, finalmente, tras corroborar que tampoco era una palabra reconocible en italiano decidimos optar por el calco, puesto que este prefijo tiene el mismo significado en ambas lenguas. Además, adaptamos el término a las convenciones

---

<sup>9</sup> <https://dle.rae.es/har%C3%A9n>

de escritura españolas porque, según la Fundéu<sup>10</sup>, el prefijo *co-* se debe escribir pegado a la palabra.

#### Propuesta de traducción:

- a) A menudo la visitaban sus coesposas, las otras jóvenes esposas de su marido, se tenían mucho cariño y una gran devoción hacia ella.

Técnicas empleadas: para resolver este problema hemos empleado la técnica del calco.

### **Organismos y documentos italianos**

#### Ejemplos texto origen:

- a) Ero molto ansiosa perché è da due settimane che sto cercando di rinnovare il mio permesso di soggiorno e non ci riesco.
- b) Una cosa è vera: lí nell'Ufficio Stranieri si trovano tante persone ingolfate di documenti.

Análisis de los ejemplos: Tal y como señala Nord (2012: 115) cuando el TO está vinculado al mundo de la cultura de origen, es de suponer que habrá informaciones sobre ese mundo que aparecen presupuestas en el texto, pero con las cuales el destinatario del texto no está familiarizado.

En este caso nos encontramos con *permesso di soggiorno* (a) y *Ufficio Stranieri* (b). Para el primero encontramos *permiso de residencia*, un equivalente acuñado que emplean por ejemplo la página web de la policía italiana<sup>11</sup>, así como el Ministerio de Asuntos Exteriores de España<sup>12</sup>. Asimismo, la base de datos terminológica IATE<sup>13</sup> ofrece diferentes equivalentes para el término italiano: *tarjeta de residencia*, *permiso de residencia* o *documento de residencia*.

Para *Ufficio Stranieri* (b) optamos por adaptar el término a un elemento propio de la cultura receptora que sea reconocible para el lector, como puede ser la *Oficina de extranjería* y añadir el matiz *de Italia* para que el lector español sepa en que realidad está sucediendo la acción.

---

<sup>10</sup> <https://www.fundeu.es/consulta/prefijo-co-166/>

<sup>11</sup> <https://www.poliziadistato.it/articolo/17918/>

<sup>12</sup> <http://www.exteriores.gob.es/Consulados/ROMA/es/VivirenRoma/Paginas/DocumentacionTramites.aspx>

<sup>13</sup> <https://iate.europa.eu/home>

### Propuesta de traducción:

- a) Estaba muy nerviosa porque llevo dos semanas intentando renovar el permiso de residencia y no puedo hacerlo
- b) Una cosa es cierta: allí, en la Oficina de extranjería de Italia, encuentras a mucha gente inundada de documentos

Técnicas empleadas: Para *permesso di soggiorno* hemos empleado el equivalente acuñado, pues se encuentra un término utilizado en la lengua meta. Para *Ufficio stranieri*, en cambio, hemos recurrido a la adaptación y ampliación.

### **Metáforas y tradiciones**

#### Ejemplo texto origen:

- a) Le cornacchie, uccellacci che non disdegnano di nutrirsi di cadaveri, segno di sfortuna e di una vita consumata tra astuzie e sotterfugi. L'aquila, invece, emblema della forza e del coraggio. Ribellarsi contro questo matrimonio avrebbe significato la vittoria del maestoso volatile.
- b) Vorrei tanto consegnare a qualcuno questo sogno. Qualcuno degno di aprire questo sogno. Aprire il sogno, si dice letteralmente così in somalo.

Análisis de los ejemplos: En el primer capítulo encontramos esta figura retórica (a) que la autora emplea para describir los sentimientos que le produce su matrimonio. Para traducir metáforas es necesario comprender el funcionamiento de las mismas dentro de las culturas. En este caso, en las dos lenguas con las que estamos trabajando encontramos una equivalencia de las figuras culturales, pues el águila y el cuervo representan los mismos conceptos en ambas (fuerza y poder contra oscuridad y muerte respectivamente). Por ese motivo decidimos mantener la referencia y traducirlo de forma literal. Si esto no hubiera sido así deberíamos de haber buscado otros medios estilísticos con el fin de alcanzar el propósito deseado por la autora.

También, en el segundo relato del texto nos encontramos referencias a tradiciones y creencias del pueblo somalí. Por ejemplo, en (b), vemos cómo la autora emplea en italiano la colocación *consegnare un sogno* o *aprire un sogno*. Aunque el uso de estas colocaciones no sea común en ninguna de las dos lenguas, al realizar una búsqueda avanzada en Google, observamos que todos los resultados están relacionados con el arte o la literatura para ambos idiomas. Por ese motivo decidimos, al igual que en el caso de la metáfora, recurrir a la traducción literal, ya que la escritora quiere crearnos una imagen

mental y transmitirnos unas sensaciones que tienen que aparecer reproducidas en el texto meta.

Propuesta de traducción:

- a) Los cuervos, pajarracos que no desdeñan alimentarse de cadáveres, señal de mala suerte y de una vida consumida entre astucias y artimañas. El águila, en cambio, símbolo de la fuerza y del valor. Oponerse a este matrimonio habría supuesto la victoria de la majestuosa ave.
- b) Me encantaría entregar este sueño a alguien. Alguien digno de abrir este sueño. Abrir el sueño, se dice literalmente así en somalí.

Técnicas empleadas: en este caso hemos optado por la técnica de la traducción literal para ambos casos (a) y (b).

#### 4.3. PROBLEMAS LINGÜÍSTICOS

Los problemas lingüísticos son aquellos que surgen al enfrentar dos sistemas lingüísticos diferentes con sus propias estructuras léxicas, sintácticas y prosódicas (Nord 2009: 236). Para solucionar estos problemas es necesario conocer y tener en cuenta las reglas de ambas lenguas, aunque también hay que tener muy presente el tipo de texto y lo que se quiere transmitir. De esta forma el traductor se decantará por unos elementos u otros.

En estos relatos los principales problemas lingüísticos que se nos han presentado están relacionados con el léxico, con las cuestiones de reexpresión y de puntuación que surgen a raíz de las diferencias que existen entre el español y el italiano, así como con las interjecciones. De esta forma encontramos tres problemas relacionados con la categoría.

- Interjecciones
- Frases hechas
- Tiempos verbales

#### **Interjecciones**

La RAE define las interjecciones como “clases de palabras invariables, con cuyos elementos se forman enunciados exclamativos, que manifiestan impresiones, verbalizan sentimientos o realizan actos de habla apelativos”. Son propias de la traducción literaria,

sobre todo aparecen en los diálogos y su presencia en el texto le aporta espontaneidad y dinamismo.

A continuación, se muestran algunos ejemplos de interjecciones que aparecen en nuestro texto, junto con la finalidad comunicativa que tienen y su traducción.

Ejemplos y traducción:

Texto original italiano	Finalidad comunicativa	Traducción español
a) <b>Be'</b>	Quitarle importancia a algo	¡Pero bueno!
b) <b>Ah!</b>	Expresar nostalgia	¡Ah!
c) <b>Eh!</b>	Reforzar una afirmación	¡Eh!
d) <b>Senti,</b>	Atraer la atención	Oye,
e) <b>Evviva!</b>	Expresar alegría	¡Hurra!
f) <b>Sì! Ciao</b>	Iniciar la comunicación	¡Sì! Hola

**Tabla 5:** Problemas lingüísticos de traducción. Interjecciones.

Análisis de los ejemplos:

Las anteriores interjecciones aluden a realidades diferentes entre sí, las cuales pueden deducirse por el contexto. Al tratarse de lenguas afines, averiguar su significado no ha resultado una tarea compleja. Para traducirlas, lo primero que hemos tenido en cuenta ha sido el contexto socio cultural, lingüístico y textual en el que se enmarcan y después nos encargamos de comprobar si existía un equivalente para cada una de ellas en castellano. En algunos casos los encontramos, pero en otros optamos por el calco o por la traducción literal.

Técnicas empleadas: para (b) y (c) empleamos el calco; para (d) y (e) encontramos un equivalente, y para (f) optamos por la traducción literal de la expresión, pues funciona perfectamente.

**Frases hechas**

Ejemplos texto origen:

- a) Una spezia che non può mancare quando si vuole bere un tè serio. Non è farina del mio sacco, eh!

Análisis de los ejemplos:

Aunque en el libro completo aparecen numerosas frases hechas y expresiones, en estos tres capítulos hemos encontrado una unidad fraseológica: *non è farina del mio sacco*, que sirve para reforzar la coloquialidad. En este caso no hallamos ninguna equivalencia total en español. Existe la expresión *ser harina de otro costal*, que por la

similitud del léxico entre ambas se podría pensar que su significado es el mismo, pero no es así. *Ser farina de otro costal* se refiere a que una cosa es completamente diferente de otra, por lo que no se pueden hacer comparaciones. Sin embargo, *non essere farina del proprio sacco* transmite la idea de algo que no has creado tú y se lo has copiado a otra persona.

Dicho esto, para nuestra traducción, al no encontrar un equivalente, hemos decidido no recurrir a una expresión fija y transmitir los elementos léxicos que expresen el sentido de la frase: *No me lo he inventado yo*.

#### Propuesta de traducción:

- a) Una especia que no puede faltar cuando se quiere beber un té serio. No me lo he inventado yo, ¡eh!

Técnicas empleadas: Para este ejemplo hemos empleado la técnica de la descripción, pues cambiamos la unidad del texto italiano por una explicación que cumpla la misma función en el texto meta.

#### **Tiempos verbales**

A pesar de que muchas de las formas verbales presentan un comportamiento muy próximo en italiano y en español, según Bini y Guil (2002: 86) “las diferencias más problemáticas conciernen a la distribución en las dos lenguas del modo indicativo y del subjuntivo, al uso de las formas no personales del verbo y al de algunos modos y tiempos como el condicional compuesto”. Algunas de estas cuestiones aparecen en nuestra traducción y las hemos solucionado evitando caer en el calco y siguiendo las normas gramaticales del español.

Por ejemplo, nos encontramos con voces pasivas cuyo uso es más frecuente en italiano que en español, donde se prefiere la activa. Igualmente, aparecen subjuntivos que en ambas lenguas reflejan un matiz de incertidumbre. Entre las dos lenguas existe una asimetría subjuntivo/indicativo que se produce cuando, con los verbos que expresan duda, opinión o impresión, en italiano se emplea en la subordinada completiva el subjuntivo y en español se emplea el tiempo indicativo.

Otra de las asimetrías que vemos en el texto está relacionada con el empleo del condicional compuesto en italiano (futuro en el pasado) que equivale a un condicional simple en castellano.

<b>Tiempo verbal/Voz</b>	<b>Texto original italiano</b>	<b>Traducción español</b>
<b>Subjuntivo/Indicativo</b>	- Penso che sia normale	- Creo que es normal
<b>Pasiva/Activa</b>	- Il permesso di soggiorno non è stato rinnovato	- No he renovado el permiso de residencia
<b>Condicional compuesto (futuro en el pasado) /condicional simple</b>	- Mi hanno detto che sarebbero state contente di prendere il volo insieme a me - Sarei potuta uscire tutte le sere volevo	- Me dijeron que les encantaría emprender el vuelo conmigo - Podría salir todas las noches que quisiera

**Tabla 6:** Problemas lingüísticos de traducción. Tiempos verbales.

#### 4.4. PROBLEMAS EXTRAORDINARIOS

En último lugar presentamos los que Nord define como problemas de traducción extraordinarios (PTE). Este tipo de problemas no suelen aparecer en textos convencionales o estandarizados, sino que son más propios de los textos literarios o de aquellos en los que está presente la voluntad del autor. Nord (2009: 236) los denomina extraordinarios porque “la solución que un traductor encuentra para resolverlos no podrá utilizarse en otros problemas del mismo tipo. Asimismo, le ofrecen al traductor profesional oportunidades para mostrar su creatividad y facilidad lingüística”.

En los tres relatos traducidos de *Fra-Intendimenti* encontramos una cuestión que podría enmarcarse en estos problemas extraordinarios como:

- Juegos de palabras

#### **Juegos de palabras**

##### Ejemplos texto origen:

- a) Io: Ha del cardamomo?

La signora: Carne d'uomo!?! Signorina queste cose non si dicono e non troverà mai carne del genere dalle nostre parti.

- b) "Be'! Che c'è di strano, ha solo detto che sono nera oppure negra! "

Análisis de los ejemplos: En el caso del ejemplo (a) encontramos un malentendido lingüístico entre dos personajes que la autora ha reflejado jugando con la semejanza fonética de las palabras *cardamomo* y *carne d'uomo* en italiano. Para el texto meta hemos optado por plasmarlo como *carne de mono*, aprovechado la similitud fonética de *uomo* y *mono* en español para traducirlo. Aunque el juego de palabras original se pierde levemente, compensamos esta pérdida con rima más adecuada de las palabras. A pesar de que nos refiramos a un animal y no a la carne humana, consideramos que es una carne

que produce igualmente el efecto de sorpresa extremo que quiere reflejar Kaha. Traducirlo literalmente como *carne de humano* o *carne humana* hubiera sido demasiado forzado, hasta el punto de que resulte opaco para el receptor del texto español.

En el caso (b) vemos que la autora ha querido plasmar el trasfondo y las connotaciones que tienen las palabras *negra* y *nera* en italiano, que a simple vista parecen significar lo mismo. Según la enciclopedia Treccani<sup>14</sup> la palabra *negro* “(corrisp. all’angloamer. *nigger*) è avvertito o usato con valore spreg” y en el texto se utiliza de forma consciente como un insulto. En cambio, de la palabra *nero*<sup>15</sup>, Treccani dice: “Di popolazione che ha la pelle scura”, minimizando un poco esa connotación despreciativa. Esta última palabra resultaría más similar a *di colore*, aunque el debate sobre el empleo de estas expresiones continúa aun abierto en Italia.

En español la palabra *negro* tampoco es inocente y puede arrastrar las mismas connotaciones negativas que en italiano dependiendo de la intención con la que se emplee; por eso elegimos mantenerla. Para la traducción de *nero*, sabiendo que debíamos escoger algo más neutral, nos decantamos por *raza negra* es una de las alternativas que propone la Fundeu<sup>16</sup>. No escogimos la locución adjetival *de color* porque en italiano existe una traducción literal aceptada y si la autora hubiera querido podría haberlo reflejado. Nuestra intención fue mantener en ambos casos la palabra *negra*.

#### Propuesta de traducción:

a) Yo: ¿Tiene cardamomo?

La señora: ¡Carne de mono?! Señorita, estas cosas no se dicen y nunca encontrará carne de ese tipo en nuestro país.

b) “¡Pero bueno! ¿Cuál es el problema? ¡Solo ha dicho que soy de raza negra o negra!”

Técnicas empleadas: En el primer caso (a) hemos optado por la técnica de la creación discursiva, pues la expresión que hemos escogido no es equivalente con la del TO. En el segundo ejemplo (b) hemos empleado la adaptación.

---

<sup>14</sup> <https://www.treccani.it/vocabolario/negro/>

<sup>15</sup> <https://www.treccani.it/vocabolario/nero1/>

<sup>16</sup> <https://www.fundeu.es/dudas/palabra-clave/de-raza-negra/>



## CONCLUSIONES

En la literatura universal, el exilio cuenta con un estatus bastante reconocido, mientras que la migración todavía es un tema marginal y relativamente nuevo en países como Italia. Por eso, a lo largo de este Trabajo Final de Grado, nuestra intención ha sido emplear estos textos de escritores migrantes italianos para intentar ver la literatura de una forma nueva, desde una perspectiva distinta.

Por un lado, el trabajo de documentación previa sobre la literatura de la migración y los temas que trata nos ha permitido conocer el recorrido que han tenido que hacer los migrantes desde su país de origen hasta el de acogida a través de la literatura. Igualmente nos ha mostrado la dureza de su situación, el esfuerzo psicológico y lingüístico al que deben hacer frente.

Por otro lado, los relatos de Kaha Mohamed Aden, una escritora desconocida en España, nos acercaron aún más a la reconstrucción de ese recorrido que mencionábamos antes. Por medio de su traducción pudimos sumergirnos en su historia y ser conscientes de la importancia y de la dificultad a la hora de trasvasar los factores pragmáticos (de intención), culturales (diferencias entre las comunidades), lingüísticos (diferencias entre italiano-español) y extraordinarios (figuras estilísticas). Como hemos podido observar hay que tener muy presente el estilo de la autora, su relación con el italiano, el contexto en el que se enmarca la obra, así como las sensaciones que quiere transmitir. A pesar de que el español y el italiano son dos lenguas afines, el análisis de todo esto nos lleva a considerar que en muchas ocasiones hay que adoptar una postura extranjerizante y que es necesario recurrir con mayor frecuencia a los préstamos, al calco, a las traducciones literales para no perder los referentes culturales de la cultura de origen, tanto de la autora como del texto.

Finalmente, queremos remarcar que hemos llegado a la conclusión de que una lengua no es un mero instrumento de comunicación, sino que está cargada de sensaciones, personas, paisajes, colores y sabores. En nuestra opinión, y después de realizar este trabajo, pensamos que el estudio y la traducción de estas obras favorecerían la diversidad, aportarían un importante valor añadido al mercado editorial y a la vida social y cultural de los países de destino donde a día de hoy aún predominan los prejuicios y los estereotipos.



## BIBLIOGRAFÍA

- Atienza, M. M. (2012). Formas verbales en contraste en italiano y en español: similitudes, diferencias y explicación. *RAEL: revista electrónica de lingüística aplicada*, (11), 69-86.
- Beni, M. y Povedano, P. G. (2002). Italiano y español: algunos puntos de contraste. *Carabela*, (51), 4.
- Benvenuti, G. (2011). Letteratura della migrazione, letteratura postcoloniale, letteratura italiana. Problemi di definizione, en I. Rossini y F. Pezzarossa (Ed.), *Leggere il testo e il mondo: vent'anni di scritture della migrazione in Italia* (pp. 247-260). Bologna: CLUEB Editrice.
- Bravi, A. N. (2017). *La gelosia delle lingue*. Macerata: Eum.
- Brioni, S.; Chiscuzzu, G. y Guida, E. (2012). *La quarta via* [Película]. Roma: REDigital.
- Camilotti, S. (2011). La letteratura della migrazione in lingua italiana e i suoi riflessi sul concetto di identità culturale: una casistica provvisoria di testi, en I. Rossini y F. Pezzarossa (Ed.), *Leggere il testo e il mondo: vent'anni di scritture della migrazione in Italia* (pp. 219-229). Bologna: CLUEB Editrice.
- Christiane, N. (2012). *Texto base-Texto meta. Un modelo funcional de análisis pretraslativo*. Castellón de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I.
- Comisión Española de Ayuda al Refugiado (2016). *Informe sobre discriminación de personas migrantes y refugiadas en España*. CEAR. Recuperado de: <https://bit.ly/3yeHhVO> [Fecha de consulta: 07/05/2021].
- Gnisci, A. (2003). *Creolizzare l'Europa: letteratura e migrazione*. Roma: Meltemi Editore srl.
- Hurtado, A. (2001). *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra.
- Koser, K. (2009). *Le migrazioni internazionali*. Bologna: Il Mulino.
- Mengozi, C. (2013). *Narrazioni contese. Vent'anni di scritture italiane della migrazione*. Roma: Carocci.
- Mohamed Aden, K. (2010). *Fra-intendimenti*. Roma: Nottetempo.

- Mohamed Aden, K. (2013). Comunicare e/o fraintendere? [Artículo en línea]. *El Ghibli. Rivista online di letteratura della migrazione*, 10 (42). Recuperado de: <https://bit.ly/36aPqPg> [Fecha de consulta:16/04/2021].
- Mohamed Aden, K. (29 de enero de 2013). *Lo stupore della parola nuova. Intervista a Kaha Mohamed Aden*. Società italiana delle letterate. Recuperado de: <https://bit.ly/3huYuDZ> [Fecha de consulta: 20/04/2021].
- Molina, L y Hurtado, A. (2002). Translation Technics Revisited: A Dynamic and Functionalist Approach. *Méta: A translator journal*, 47 (4), 498-512.
- Nord, C. (2005). *Text analysis in translation: Theory, methodology, and didactic application of a model for translation-oriented text analysis* (94). Rodopi.
- Nord, C. (2009). El funcionalismo en la enseñanza de traducción. *Mutatis Mutandis. Revista Latinoamericana de Traducción*, 2(2), 209-243.
- Quaquarelli, L. (2010). *Certi confini: Sulla letteratura italiana dell'immigrazione*. Milán: Morellini.
- Romeo, C. (2012). Racial Evaporations. In *Postcolonial Italy* (pp. 221-236). Nueva York: Palgrave Macmillan.
- Santini, E. (2016). Migrazione e identità culturale. Nascita dell'identità e società postmoderne. *La rivista del centro studi città della scienza*.
- Taddeo, R. (2006). *Letteratura nascente. Letteratura italiana della migrazione. Autori e poetiche*. Milán: Raccolto Edizioni.
- Velázquez García, S. (2015). *Literatura italiana de la inmigración* [Tesis doctoral]. Salamanca: Universidad de Salamanca. Recuperado de: <https://bit.ly/3yiXvNJ> [Fecha de consulta: 23/02/2021].
- Velázquez García, S. (2015). Ser nadie o no ser como nadie: la locura de la diferencia: problemas identitarios en la literatura de la inmigración italiana. En M. Martín Clavijo, M. González de Sande, D. Cerrato y E. M. Moreno Lago (eds.), *Locas, escritoras y personajes femeninos cuestionando las normas* (pp. 1685-1699). Sevilla: Arcibel.

## **Páginas web visitadas**

BASILI <https://basili-limm.el-ghibli.it/>

Eks&Tra <http://www.eksetra.net/associazione-eksetra/>

El Ghibli <http://www.el-ghibli.org/>

Enciclopedia Treccani <https://www.treccani.it/>

Fundéu-Fundación del español urgente <https://www.fundeu.es/>

Gobierno de España. La Moncloa <https://www.lamoncloa.gob.es/Paginas/index.aspx>

IATE <https://iate.europa.eu/home>

Ministerio de Asuntos Exteriores, Unión Europea y Cooperación  
<http://www.exteriores.gob.es/Portal/es/Paginas/inicio.aspx>

Polizia di Stato <https://www.poliziadistato.it/>

Real Academia Española (RAE) <https://www.rae.es/>



## ANEXOS: TM ITALIANO

### AUTORITRATTO

Mi è stato chiesto di mandare una mia autopresentazione. Non è mai facile farsi un autoritratto.

Ho deciso di raccontare in modo molto conciso tre delle mie numerose nonne. Ho avuto tante nonne, un fatto ordinario in quella che fu la Somalia e straordinario in Italia.

Siccome i miei genitori speravano che queste donne lasciassero un'impronta sul mio carattere o perlomeno nel mio cuore, presentandole spero di presentarmi indirettamente, quindi di soddisfare la richiesta che mi è stata fatta.

Fine anni quaranta. C'era una casa nel quartiere Skuraran. Alla fine degli anni quaranta c'era una casa dove studiavano le bambine e i bambini che assorbivano il verbo dell'indipendenza. Infatti, alla fine degli anni quaranta c'era una lega che lottava per l'indipendenza e i militanti di quella lega andavano a confabulare i loro intrighi in una casa un po' matriarcale, piena di mistero e fitta di relazioni.

Alla fine degli anni quaranta c'era una speranza ed era nutrita da nonna Xaliima, la padrona di quella casa. Per tutta la mia infanzia, insieme ai miei fratelli passavo tre mesi all'anno con lei, una generalessa generosa: bocca pulita e parole ben composte era il suo motto. Nel suo reggimento bisognava presentarsi con denti e linguaggio brillanti, tutto qui.

Portentosa, regale e aggressiva, nonna Xaawa, quando era stata destinata, da suo padre, a diventare moglie di un suo amico anziano, si era mostrata remissiva e obbediente. Nella sua testa, cornacchie e aquile si contendevano il posto d'onore. Le cornacchie, uccellacci che non disdegnano di nutrirsi di cadaveri, segno di sfortuna e di una vita consumata tra astuzie e sotterfugi. L'aquila, invece, emblema della forza e del coraggio. Ribellarsi contro questo matrimonio avrebbe significato la vittoria del maestoso volatile. All'alba di quel fatidico giorno, decise di gettare i suoi dadi. Con sorpresa della madre triste, accettò la sua sorte. Si incamminò tutta modesta dietro al cammello, in effetti un dromedario come nelle sigarette americane Camel, del padrone-marito. Quando il sole arrivò allo zenit e il marito inconsapevole propose uno stop tecnico, lei propose un *legden* decisivo: una lotta, in genere praticata dai maschi che vogliono mettersi in mostra. Incredulo, il neomarito cercò di buttarla sullo scherzo: lei invece lo caricò, lo atterrò, prese un otre d'acqua dalle masserizie deposte dal dorso del cammello, e si avviò verso Galkaio, a circa 120 km. Non

si voltò mai più indietro. Nonna Xaawa, quella donna, ha anche un posto d'onore nell'accesso delle donne al voto politico. Il 19 marzo 1966, una settimana dopo la mia nascita, fu scelta per condurmi fuori dal mio guscio privato. La tradizione vuole che i bambini prendano il carattere della persona che per la prima volta li ha condotti fuori dalle mura domestiche. I rumori che ho udito, gli odori, il primo mondo che ho visto e sentito erano suggeriti da lei. I miei, con tutto quello che comporta, hanno deciso che fosse lei a dirigere la mia prima uscita al mondo, il mio Gardaadis.

La mia terza nonna era Suuban, la giusta, la corretta, la madre di mio padre. Lasciava la savana per Mogadiscio solo quando si ammalava. A ogni suo arrivo ci portava un otre di carne essiccata fine fine, buonissimo burro profumato e incenso. In camera, dove aveva con sé poche cose, la sua stuoia era il centro della stanza. Quando venivano ospiti in camera sua, mi faceva restare e a volte mi chiedeva di partecipiare alla conversazione. La venivano spesso a trovare le sue con-mogli, le altre giovani spose di suo marito e c'era molto affetto tra di loro e devozione nei suoi confronti. Mi raccontava tante storie sulla savana dove il leone non era né cattivo né buono ma semplicemente leone; gli uomini avevano prerogative del genere. L'ultima volta che l'ho vista le chiesi perché non rimanesse a Mogadiscio a vivere con noi e lei mi rispose che non poteva vivere in un posto dove era soltanto la madre di Mohamed, mio padre, suo figlio. Attualmente, al tavolo delle trattative per la pacificazione dei clan, le due famiglie da cui discendono le mie nonne non sono riuscite nemmeno a sedere insieme. Sono tentata di considerare le mie nonne fortunate per non aver assistito all'abbruttimento e al degrado che vivono le loro "famiglie".

La guerra mi ha separato da nonna Xaawa. Per fortuna il governo canadese le ha dato asilo. Una rappresentante del governo canadese mi ha impedito di farle visita per paura che anch'io chiedessi asilo. Nella casa delle mie emozioni sono presenti queste donne. Sono nata da una famiglia dove le donne, direttamente (nonna Xaawa e Suuban), oppure indirettamente (vedi nonna Xaliima), intervenivano su quello che avveniva sotto l'acacia, l'albero della discussione. Sono nata da una famiglia dedita per generazioni allo studio del Corano, ma il mio nome non si trova fra le pagine del Corano. Il mio nome è un omaggio a tanta libertà cercata per l'indipendenza dell'Africa, agli anni sessanta, quando sono nata. Kaaha: "la luce del sole". Il sole forse sono gli stati indipendenti dell'Africa che dovevano dare vita a una storia nuova.

Per adesso stiamo sguazzando nelle guerre.

## APRITI SESAMO

Lava i denti, lava un piede, poi l'altro, che freddo il bagno, il pigiama, poi sotto le coperte.

Leggo, non leggo, spengo la luce, poi sotto le coperte. Suona il campanello, vado ad aprire, sono i ragazzi che di solito si radunano nel cortiletto davanti a casa mia.

Io: Ciao. Sì! Ciao.

I ragazzi: Senti, ci potresti offrire un goccio d' acqua?

Che richiesta strana. Non è un uso comune di questa città quello di bussare a una porta e chiedere acqua. Ma lo era nella mia vecchia città e forse per questo i ragazzi non considerano la mia una porta qualunque. Ho aperto la porta. Sono entrati, si sono accomodati sulle sedie. Erano una decina e avevano uno sguardo del tipo: "Allora perché non ti spicci a darci l'acqua?" Fin dal loro ingresso si è imposto uno strano silenzio che mi ha ipnotizzata, finché una di loro con voce squillante, scomoda alle orecchie, mi dice: "Stai bene?"

Di corsa, confusamente, ho cominciato a cercare i bicchieri, ovviamente quelli di plastica. Cercavo, e non trovavo.

Uno di loro: Cosa stai cercando?

Io: I bicchieri di plastica.

Voce stridente: Vuoi servirci con i bicchieri di plastica, ma dico come ti permetti?

Io: Mi permetto e come! Anzi vi chiedo gentilmente di uscire da casa mia.

Un altro: Casa mia! Mi fai ridere. E magari vuoi che ti diamo anche del lei?

Qualsiasi cosa dicevo, loro la ripetevano a pappagallo, poi una gran risata. Si sarebbe detto che li divertivo molto.

Rinuncio a convincerli. Prendo il telefono e chiamo la polizia.

Io: Pronto polizia? Ho bisogno di voi.

Polizia: Qual è il problema?

Io: La mia casa è stata occupata da estranei e non vogliono andarsene.

Polizia: Ci dia il suo numero di telefono e il suo recapito. La raggiungeremo appena possibile.

Io: Grazie, spero che arrivate presto perché ho paura di questi.

Polizia: Non si preoccupi signora.

Mi sono seduta sul mio letto. Per i quindici minuti in cui ho aspettato la polizia, loro sono andati in giro per la casa.

Appena ho sentito dei rumori fuori casa sono uscita. Che bello, la polizia è arrivata!

Poliziotto A: Chi è lei?

Odio questa domanda. Tutte le volte che un'autorità me la fa, sembra che mi dica: "Dimostra che sei una brava ragazza". E la risposta che mi piacerebbe dare è: "Perché dovrei?" Ovviamente non ho dato quella risposta ma ho farfugliato confondendo diverse frasi, come: è con loro che dovete parlare, io abito qua...

Poliziotto B: Documenti signorina.

Io: Signora prego, vi ho chiamato io, dovrete controllare quei ragazzi là.

Poliziotto B: Mi scusi signora, non ce lo dice lei da dove dobbiamo cominciare il nostro lavoro. È sposata?

Io: No!

Poliziotto B: Come sono entrati in casa?

Io: Li ho fatto entrare io in casa.

Poliziotto A: Adesso noi entriamo in casa. Lei intanto ci mostri i suoi documenti.

Entriamo, io non capivo più niente. Ero molto ansiosa perché è da due settimane che sto cercando di rinnovare il mio permesso di soggiorno e non ci riesco a causa della fila lunghissima che bisogna fare. Praticamente bisogna stare là dalle quattro di notte e lottare per essere uno dei quindici che saranno ricevuti alle otto e mezza del mattino; nel giorno passato in questura, poi, anche se si riesce a far parte del gruppo eletto, l'atmosfera che si respira dentro oscilla tra il triste e il drammatico ed è dura non rimuovere l'esistenza di quel giorno.

Quindi l'ho dimenticato. Perché non ho rinnovato il permesso? Si potrebbe rispondere: "Non sono riuscita grazie alla lunga coda davanti alla questura," oppure: "L'ho dimenticato". Chi lo sa? Una cosa è vera: lì nell'Ufficio Stranieri si trovano tante persone ingolfate di documenti, tutte con lo sguardo supino, come volessero dire "non siamo colpevoli". Stranieri tutti in fila. Penso che sia normale non voler passare una giornata

intera in quel posto. Nascondere la data di scadenza dei documenti da qualche parte nel proprio intimo. Cosa volete che vi dica: il permesso di soggiorno non è stato rinnovato.

Quanta ansia, il mio cuore pulsava e mi inondò di paura.

Ecco il mio permesso di soggiorno, quella carta che mi permette di rimanere nel mondo della legalità. Sapete non è carino entrare nell'illegalità senza aver fatto né voluto niente di male, ti è semplicemente scaduto un documento. Invece per alcuni stranieri non avere tutti i crismi burocratici in ordine significa la clandestinità, non voglio immaginare le conseguenze. Insisto: Che paura!

Poliziotto A: Signora ma questo documento è scaduto da due settimane!

Io: Sì.

Poliziotto A: Signora, dobbiamo andare alla Centrale.

Ho guardato i poliziotti. Uno si trovava con i ragazzi e aveva un atteggiamento cordiale con loro. L'altro era andato verso la porta per condurmi alla Centrale. Sono scoppiata in lacrime, ma il poliziotto era ricoperto da tanta indifferenza che la mia richiesta di lasciar perdere, di fare finta che io non lo avessi mai chiamato, non poteva raggiungerlo. Respiro male, mi sento soffocare, apro gli occhi: sono a letto in un bagno di sudore. Che bello! La porta si è aperta, ecco il tesoro: era solo un sogno. È ora di alzarsi.

Vorrei tanto consegnare a qualcuno questo sogno. Qualcuno degno di aprire questo sogno. Aprire il sogno, si dice letteralmente così in somalo. Uno dei modi per aprirlo e raccontare il sogno a qualcuno che ti conosce, con cui hai confidenza, e poi ne discutete.

Io un'idea su questo sogno l'avrei: questo è il tipico sogno degli immigrati. In particolare di quelli che per pura sfortuna non hanno nessuna comunità che li riconosca e li protegga. Purtroppo il termine esatto è incubo e per molti è una realtà.

Il sogno non è aperto se non ne discutono almeno due soggetti: il "sognatore" e una persona X scelta da lui. La persona scelta dovrebbe trovare e dare un senso al sogno. Collegando quel significato al passato e soprattutto al presente, a quello che accade nel quotidiano del sognatore.

Io ho scelto di consegnare a voi l'incubo. Non è possibile discuterne con me. La soluzione più facile è nascondere da qualche parte nella nostra mente. Insomma, tenerlo lontano dalla nostra portata.

Semplice, no?

Nessuna risposta, silenzio.

### **UN TÈ SERIO BOLLENTE**

Voglio un tè bollente. Voglio un tè decente.

Raduni tutte le spezie necessarie: i chiodi di garofano, lo zenzero ma poco, la cannella e il cardamomo. Li mescoli e in qualche modo li macini. Poi metti tutto il profumo del mondo nell' acqua, la porti a ebollizione e, quando la stanza sa di cardamomo, spegni il fuoco e aggiungi all' acqua un pizzico di tè nero, copri la teiera e lasci un po' le spezie a rimuginare nel tè.

Fruugo nell'armadio in cucina e vedo che non ho il cardamomo. Non è possibile sentire nella gola i profumi immaginati. Ah, la realtà è sempre più dura del mondo immaginato, non volevo mica la luna, volevo semplicemente un tè decente. Bando alle lamentele, vestiti e vai all'erboristeria a comprare il cardamomo. Dunque, che scarpe devo mettermi per uscire? Mi vesto e m'incammino verso l'erboristeria.

Chi si vede! Le mie carissime sorelle Elena e Daniela; da un po' di anni ci siamo adottate. Mi hanno chiesto dove stavo andando.

Me lo devono chiedere due volte prima che io senta.

Io: Scusate stavo pensando alle indiscutibili direttive di nonna Xaliima per fare il tè. Sto andando a comperare il cardamomo.

Daniela: Che cos'è?

Io: E una spezia per il tè. Una spezia che non può mancare quando si vuole bere un tè serio. Non è farina del mio sacco, eh!

Le ragazze: Lo sappiamo, proviene dalla tradizione somala e dalla tua nonna Xaliima.

Daniela: Questo almeno l'abbiamo imparato in questi anni. Ma non ci avevi mai invitato a bere il tè che amava tua nonna.

Con nonna Xaliima il tè non era argomento disponibile, al più si poteva essere ospitati a berlo e l'autorevolezza che assumeva nel farlo era un riflesso di un suo dono.

Ah! Nonna Xaliima, il capo supremo della mia famiglia, intendo quella ristretta.

Sotto il suo dominio, almeno per quanto mi riguardava, si poteva mettere in discussione tutto tranne tre cose: pulirsi i denti almeno tre volte al giorno, non finire il cibo a tua disposizione ("Non sei sola sulla terra, lascia qualcosa anche per gli altri") ... e poi non commettere nessun errore nel preparare il tè, neppure la temperatura a cui il tè dev'essere servito: bollente!

Dalla tazza alla bocca deve lasciare a tutto vapore una scia di profumi. Questi erano i suoi diktat più ferrei.

Mi viene in mente l'ultima volta che abbiamo avuto una discussione. I miei non c'erano e io, mio fratello e mia sorella eravamo stati lasciati sotto la sua custodia. Lei era seduta su un *gambar* e con la mano destra reggeva la tazza e sorseggiava a sopracciglia alzate il suo tè.

Io: Nonna non è giusto che dopo cena io non possa uscire.

La nonna: Dove credi di andare a quindici anni dopo cena?

Io: Nello stesso posto dove vanno i maschi della famiglia.

La nonna: Lo sai benissimo che con le provocazioni da me non si ottiene nulla.

Io: Non è per provocarti, ma non capisco perché i ragazzi sì e io no. Poi non andrei lontano, semplicemente a casa di un'amica.

La nonna: Penserò alla tua domanda. Adesso vuoi un po' di tè?

Io: No!

Il giorno dopo abbiamo avuto il suo editto: nessuno uscirà di casa, né maschi né femmine. Evviva! È stata salvata l'uguaglianza. Ma a che prezzo! Porte chiuse anche per i maschi.

Sono tornata di nuovo a bere il tè con lei. Abbiamo chiacchierato del fatto che non aveva "senso" che nessuno uscisse dopo cena, dopo di che siamo arrivate a una conclusione: sarei potuta uscire tutte le sere che volevo, bastava che avvertissi e, se fosse stato necessario, qualcuno mi avrebbe accompagnata.

Finimmo il tè e tutti andammo a dormire tranquilli. Il bello della nonna era che decideva lei, in ogni caso, con un'aria da antica sovrana. Ma se la decisione era impopolare, se ne assumeva completamente la responsabilità, se invece era una decisione

favorevole, la rendeva nota, come se si trattasse di una decisione presa in comune, mentre sorseggiava il tè. Era generosa.

Elena e Daniela, dopo aver sentito il mio desiderio di salire su un tappeto fatto di zenzero, cannella e cardamomo e andare nella Somalia che conoscevo, quella della mia infanzia e di tutta la mia adolescenza, mi hanno detto che sarebbero state contente di prendere il volo insieme a me.

Abbiamo impostato le giuste coordinate e ci siamo dirette verso il mercato.

Al mercato troviamo una signora che vende spezie come peperoncino, prezzemolo e via dicendo, insomma non era esattamente un'erborista. La signora ha un collo lungo un po' tirato, è una di quelle signore che sembrano trattenere il respiro. L'aria nei loro polmoni entra a piccole dosi, s'intuisce un mondo trattenuto, stitico.

Ci precipitiamo dalla signora e chiedo se vende le spezie.

La signora: Quali?

Io: Ha del cardamomo?

La signora: Carne d'uomo!?! Signorina queste cose non si di cono e non troverà mai carne del genere dalle nostre parti.

Mentre diceva questo, la signora aveva allungato il collo verso di me, mettendo la faccia vicinissima alla mia; con gli occhi fuori dalle orbite e un dito minaccioso continuava a rovesciarmi addosso quella stessa frase: "Queste cose non si dicono!"

In un baleno mi sono resa conto di quello che vedeva la signora: tutti erano bianchi tranne me.

A Eli e Dani sembrava che avessero versato addosso il tè bollente. Ho cercato di incontrare i loro occhi e ho detto ridendo ad alta voce: "Be'! Che c'è di strano, ha solo detto che sono nera oppure negra! "

Eli e Dani hanno riso insieme a me e insieme abbiamo lasciato il mercato.

Quel giorno, con le mie sorelle, ho preso un tè poco serio al bar.